# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 洞穴乐队和约翰·史密斯(the Holes And John Smith) 000001

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 洞穴乐队和约翰·史密斯(The Holes and John Smith)


[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒu:n] - .
**This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction June 1954 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 六月 - .

本电子文本出自 1954 年 6 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mju:zɪk][wʌz; wəz] [streɪt]
**He was something out of a nightmare but his music was straight**
他 曾是 某物 出去 的 一个 恶梦 但 他的 音乐 曾是 直的
[frʌm; frəm]['hev(ə)n] .
**from heaven .**
从 天堂 .

他长相恐怖，宛如噩梦，但他的音乐却宛如天籁。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]
**He was a ragged little man out of a hole but he was money in the**
他 曾是 一个 破烂不堪 小的 男人 出去 的 一个 洞 但 他 曾是 钱 在 这
[bæŋk][tu:; tə] ['stænli:z] [fɔ:r] - [pi:s] ['kɑ:mboʊ] .
**bank to Stanley's four - piece combo .**
银行 到 斯坦利的 四 - 片 组合 .

他是个衣衫褴褛、出身贫寒的小个子，但对于斯坦利的四人乐队来说，他却是一笔稳赚不赔的买卖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] — [wʊps] ! . . .
**He was — whoops ! . . .**
他 曾是 — 哎呀 ! . . .

他——哎呀！.....

[ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [smɪθ]
**The Holes and John Smith**
这 孔 和 约翰 史密斯

洞穴乐队和约翰·史密斯

[baɪ] ['edwərd] ['dʌblju:] . ['lʊtvɪʃ]
**By Edward W . Ludwig**
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['keli] ['fri:z]
**Illustration by Kelly Freas**
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图：凯莉·弗雷斯

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][bɪˈgæn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ruːm] .

| It | all | began | on | a | Saturday | night | at | The | Space | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 开始 | 在 | 一个 | 周六 | 夜晚 | 在 | 这 | 空间 | 房间 | . |

一切都始于一个星期六晚上，地点是太空房间酒吧。

[ɪf] [juːv] [siːn] [ˈeni] [ˈriːs(ə)nt][ˈmɑːrʃ(ə)n][ˈtræv(ə)l][ˈfoʊldərz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] :

| If | you've | seen | any | recent | Martian | travel | folders | , | you | know | the | place | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你已经 | 已见 | 任何 | 最近的 | 火星人 | 旅行 | 文件夹 | , | 你 | 知道 | 这 | 地方 | : |

如果你看过最近任何关于火星旅行的小册子，你就知道这是哪里了：

" [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv][oʊld][ˈmɑːrʃ(ə)n] [tʃɑːrm] ,

| " | A | picturesque | oasis | of | old | Martian | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 如画 | 绿洲 | 的 | 老的 | 火星人 | 魅力 | , |

"一个充满古老火星魅力的风景如画的绿洲，

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [grænd][kəˈnæl][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - .

| situated | on | the | beauteous | Grand | Canal | in | the | heart | of | Marsport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 在 | 这 | 美丽的 | 盛大 | 运河 | 在 | 这 | 心 | 的 | - | . |

坐落于马尔斯波特中心地带，风景秀丽的大运河畔。

[ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][hɪˈstɔːrɪk] [ˈtʃændlər] [fiːld] ,

| Only | half | a | mile | from | historic | Chandler | Field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一半 | 一个 | 英里 | 从 | 历史性 | 钱德勒 | 场地 | , |

距离历史悠久的钱德勒机场仅半英里，

[ˈlændɪŋ] [saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈmɑːrʃ(ə)n][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ɪn] - .

| landing | site | of | the | first | Martian | expedition | nearly | fifty | years | ago | in | 1990 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 地点 | 的 | 这 | 第一的 | 火星人 | 远征 | 几乎 | 五十 | 年 | 前 | 在 | - | . |

这里是近五十年前（1990年）首次火星探测任务的着陆点。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

| A | visitor | to | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游客 | 到 | 这 | 酒店 | , |

一位酒店住客，

[lʌntʃ] [ruːm] [ɔːr] [ˈkɑːkteɪl] [laʊndʒ] [wɪl] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['hɑːrdi] [speɪs] [ˌpaɪəˈnɪr]

| lunch | room | or | cocktail | lounge | will | thrill | at | the | sight | of | hardy | space | pioneers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 房间 | 或者 | 鸡尾酒 | 休息室 | 将要 | 刺激 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 耐寒的 | 空间 | 先驱者 |

['miŋgliŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['kʌlərf(ə)l]['mɑːrʃ(ə)n] ['traɪbzmən] .

| mingling | side | by | side | with | colorful | Martian | tribesmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 丰富多彩的 | 火星人 | 部落成员 | . |

午餐室或鸡尾酒廊将为看到坚韧的太空先驱与形形色色的火星部落成员并肩而坐的景象而感到兴奋不已。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ruːm] [ɪz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˌʌnfərˈgetəbl] [ɪkˈspɪriəns] .

| An | evening | at | The | Space | Room | is | an | amazing | , | unforgettable | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 晚上 | 在 | 这 | 空间 | 房间 | 是 | 一个 | 惊人的 | , | 难忘 | 经验 | . |

在太空厅度过一个夜晚，将是一次令人惊叹、难以忘怀的体验。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | Of | course | , |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , |

"当然，

[ðə; ði]['foʊldərz] [nɪ'glekt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['æspekt][ɪz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

| the | folders | neglect | to | add | that | the | most | amazing | aspect | is | the | scent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件夹 | 忽视 | 到 | 添加 | 那 | 这 | 最多 | 惊人的 | 方面 | 是 | 这 | 香味 | 的 |

[ðə; ði][kə'nælz]['stægnənt]['wɔ:tər] — [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfər'getəbl] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['si:ɪŋ]

| the | Canal's | stagnant | water | — | and | that | the | most | unforgettable | experience | is | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运河的 | 停滞不前 | 水 | — | 和 | 那 | 这 | 最多 | 难忘 | 经验 | 是 | 看到 |

[ðə; ði] " [ru:t] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - ['i:v(ə)l] " [ɪ'væpəreɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑ:kɪtbʊk] [laɪk] [snoʊ] [frʌm; frəm]

| the | " | root | - | of | - | all | - | evil | " | evaporate | from | your | pocketbook | like | snow | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 根 | - | 的 | - | 全部 | - | 邪恶的 | " | 蒸发 | 从 | 你的 | 袖珍书 | 喜欢 | 雪 | 从 |

[ðə; ði] [greɪt] [red] ['dezərt] .

| the | Great | Red | Desert | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 红色的 | 沙漠 | . |

宣传册上没有提到的是，最令人惊奇的是运河死水的气味——而最难忘的经历是看到"万恶之源"像大红沙漠的雪一样从你的钱包里蒸发掉。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['bændstænd][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lɪt] ['kɑ:kteɪl] [laʊndʒ] .

| We | were | sitting | on | the | bandstand | of | the | candle | - | lit | cocktail | lounge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 乐队演奏台 | 的 | 这 | 蜡烛 | - | 点燃 | 鸡尾酒 | 休息室 | . |

我们当时坐在烛光摇曳的鸡尾酒吧的舞台上。

[ˌem 'i:] — ['dʒɪmi] ['stænli] — [ænd; ənd][maɪ] [fɔ:r] - [pi:s] ['kɑ:mboʊ] .

| Me | — | Jimmie | Stanley | — | and | my | four | - | piece | combo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 吉米 | 斯坦利 | — | 和 | 我的 | 四 | - | 片 | 组合 | . |

我——吉米·斯坦利——和我的四人乐队。

['meɪbi] [ju:v] [si:n] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:toʊ] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] : " [ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['mju:zɪk] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]

| Maybe | you've | seen | our | motto | back | on | Earth | : | " | The | Hottest | Music | This | Side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你已经 | 已见 | 我们的 | 座右铭 | 后退 | 在 | 地球 | : | " | 这 | 最热门 | 音乐 | 这 | 边 | 的 |

['mɜ:rkjəri] .

| Mercury | . |
|---|---|
| 汞 | . |

也许你已经在地球上见过我们的座右铭："水星这边最火爆的音乐。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wə:nt, weənt] [fɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tə'naɪt] .

| " | But | there | weren't | four | of | us | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 不是 | 四 | 的 | 我们 | 今晚 | . |

但今晚我们四个人并不在场。

['oʊnli] [θri:] .

| Only | three | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 三 | . |

只有三个。

['zɪgi] , ['aʊər; ɑ:r] [beɪs] ['fɪdl] [mæn] ,

| Ziggy | , | our | bass | fiddle | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 齐吉 | , | 我们的 | 低音 | 小提琴 | 男人 | , |

Ziggy，我们的低音提琴手，

[hæd; həd] ['nɪrli] [slaɪst] [ɔ:f] [tu:] ['fɪŋgərz] [waɪl] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ˌsæ'tə:niən] [aɪs] - [fɪʃ] ,

| had | nearly | sliced | off | two | fingers | while | opening | a | can | of | Saturnian | ice | - | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 几乎 | 切片 | 离开 | 二 | 手指 | 尽管 | 开幕 | 一个 | 能 | 的 | 土星 | 冰 | - | 鱼 | , |

打开一罐土星冰鱼罐头时差点切掉两根手指，

[ðʌs] [dɪ'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌpɜ:rsə'nel] [baɪ][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent]

| thus | decreasing | the | number | of | our | personnel | by | a | tragic | twenty | - | five | per | cent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 递减 | 这 | 数字 | 的 | 我们的 | 人员 | 经过 | 一个 | 悲惨 | 二十 | - | 五 | 每 | 中心 |

.

:

.

因此，我们的人员数量不幸减少了百分之二十五。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] ['kɛ] - [ti:li] , ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:s] ,
**Which** **was** **why** **Ke** **-** **teeli** **,** **our** **boss** **,**
哪个 曾是 为什么 基 - 蒂莉 , 我们的 老板 ,

这就是为什么我们的老板 Ke-teeli

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [vi:n'ju:siən]
**was** **descending** **upon** **us** **with** **all** **the** **grace** **of** **an** **enraged** **Venusian**
曾是 下降 之上 我们 和 全部 这 优雅 的 一个 愤怒 金星
-
**vinosaur** **.**
-

它像一头愤怒的金星酒龙一样，毫无优雅地向我们袭来。

" [wer] ['i:z] - ?
**"** **Where** **ees** **museek** **?**
" 在哪里 伊斯 - ?

“Museek在哪里？”

" [hi:; hi] [ʃrɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l]['tenər] .
**"** **he** **shrilled** **in** **his** **nasal** **tenor** **.**
" 他 尖锐的 在 他的 鼻腔 男高音 .

他用他那鼻音很重的男高音尖声说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['skelɪt(ə)n] [θɪn] , [laɪk][moʊst][ 'ma:ʃiənz ] ,
**He** **was** **almost** **skeleton** **thin** **,** **like** **most** **Martians** **,**
他 曾是 几乎 骨骼 薄的 , 喜欢 最多 火星人 ,

他瘦得几乎像骷髅一样，和大多数火星人一样。

[ænd; ənd][soʊ] [tɔ:l] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [fel] [daʊn] ['hi:d][bi:; bi][hæf] [wei] [hoʊm] .
**and** **so** **tall** **that** **if** **he** **fell** **down** **he'd** **be** **half** **way** **home** **.**
和 所以 高的 那 如果 他 跌倒 向下 他会 是 一半 方式 家 .

他个子很高，如果摔倒的话，就会摔到半个家的路程。

[aɪ] [gʌlpt] .
**I** **gulped** **.**
我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

" ['aʊər; ɑ:r] [beɪs] [mæn][kɑ:nt][bi:; bi] [hɪr] , [bʌt; bət] [wi:v] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['loʊk(ə)l][fɔ:r; fər]
**"** **Our** **bass** **man** **can't** **be** **here** **,** **but** **we've** **called** **the** **Marsport** **local** **for**
" 我们的 低音 男人 不能 是 这里 , 但 我们已经 称为 这 - 当地的 为了
[ə'nʌðər] .
**another** **.**
其他 .

“我们的贝斯手来不了，但我们已经打电话给马斯波特当地乐队找了另一位。”

['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] .
**He'll** **be** **here** **any** **minute** **.**
地狱 是 这里 任何 分钟 .

他马上就到。

" ['kɛ] - [ti:li] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] [gu:n] - [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [lɪəd] ['koʊldli]
**"** **Ke** **-** **teeli** **,** **sometimes** **referred** **to** **as** **Goon** **-** **Face** **and** **The** **Eye** **,** **leered** **coldly**
" 基 - 蒂莉 , 有时 指 到 作为 呆子 - 脸 和 这 眼睛 , 斜视 冷冷地
[daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [eɪt] - [fʊt] - [θri:] .
**down** **at** **me** **from** **his** **eight** **-** **foot** **-** **three** **.**
向下 在 我 从 他的 八 - 脚 - 三 .

“Ke-teeli，有时被称为恶棍脸和眼睛，从他八英尺三英寸高的身上冷冷地俯视着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [blæk] ['niːd(ə)l] [pɔɪnts] [set] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][draɪ] , ['eɪnʃənt] ,

| His | eyes | were | like | black | needle | points | set | deep | in | a | mask | of | dry | , | ancient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 黑色的 | 针 | 积分 | 放 | 深的 | 在 | 一个 | 面具 | 的 | 干燥 | , | 古老的 | , |

['redɪʃ] ['leðər] .

| reddish | leather | . |
|---|---|---|
| 微红 | 皮革 | . |

他的眼睛就像黑色的针尖，深深地镶嵌在干燥、古老、泛红的皮革面具中。

" ['iːz] [noʊ] - [mæn] , ['iːz] [noʊ][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [skwiːkt] .

| " | Ees | no | feedle | man | , | ees | no | job | , | " | he | squeaked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊斯 | 不 | - | 男人 | , | 伊斯 | 不 | 工作 | , | " | 他 | 吱吱作响 | . |

“这不是饲料工的工作，这不是工作，”他尖声说道。

[aɪ] [said] .

| I | sighed | . |
|---|---|---|
| 我 | 叹了口气 | . |

我叹了口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] ['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt] ['endɪd] .

| This | was | the | week | our | contract | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 星期 | 我们的 | 合同 | 结束 | . |

本周是我们的合同到期周。

[guːn] - [feɪs] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Goon | - | Face | had | displayed | little | enough | enthusiasm | for | our | music | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呆子 | - | 脸 | 有 | 显示 | 小的 | 足够的 | 热情 | 为了 | 我们的 | 音乐 | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

Goon-Face 对我们的音乐本来就没什么热情。

[hɪz; ɪz] ['kɑːments] [wɜːr; wər] ['iːðər] , " ['iːz] [tuː] [laʊd] , [tuː] [fæst] , " [ɔːr] " ['iːz] [tuː] [sloʊ] , [tuː] [sɔːft] .

| His | comments | were | either | , | " | Ees | too | loud | , | too | fast | , | " | or | " | Ees | too | slow | , | too | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 评论 | 是 | 任何一个 | , | " | 伊斯 | 也 | 大声 | , | 也 | 快速地 | , | " | 或者 | " | 伊斯 | 也 | 慢的 | , | 也 | 柔软的 | . |

他的评论要么是“声音太大、太快”，要么是“声音太慢、太轻”。

" [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] ['biːɪŋ] , [aɪ] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] [ɪn'friːkwənsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

| " | The | real | cause | of | his | concern | being | , | I | suspected | , | the | infrequency | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真实的 | 原因 | 的 | 他的 | 忧虑 | 存在 | , | 我 | 怀疑 | , | 这 | 频率 | 和 | 哪个 |

[hɪz; ɪz] [kæʃ] ['redʒɪstər]['tɪŋkəld] .

| his | cash | register | tinkled | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 现金 | 登记 | 叮叮当当 | . |

“我怀疑他真正担心的原因是他的收银机很少发出叮当声。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [mæn] ['dʌznt] [kʌm] , [wɪə(r)] [stɪl] [hɪr] .

| " | But | , | " | I | added | , | " | even | if | the | new | man | doesn't | come | , | we're | still | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 我 | 额外 | , | " | 甚至 | 如果 | 这 | 新的 | 男人 | 不 | 来 | , | 是 | 仍然 | 这里 | . |

“但是，”我补充道，“即使新来的人不来，我们仍然在这里。”

[wiːl] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| We'll | play | for | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 玩 | 为了 | 你 | . |

我们会为你演奏。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmd] ['speɪsmen] , [waɪt] - ['suːtɪd] ['tʊrɪsts] ,

| " | I | glanced | at | the | conglomeration | of | uniformed | spacemen | , | white | - | suited | tourists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 集团化 | 的 | 制服 | 太空人 | , | 白色的 | - | 适合 | 游客 | , |

我瞥了一眼那群身穿制服的宇航员和身穿白色西装的游客，

[ænd; ənd][lɔɪn] - [kloʊðd] ['neɪtɪvz] [huː] [sæt][æt; ət] ['eɪnʃənt] [stoʊn] [ teiblz ] .

| and | loin | - | clothed | natives | who | sat | at | ancient | stone | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 腰部 | - | 穿着衣服 | 本地人 | WHO | 卫星 | 在 | 古老的 | 石头 | 表格 | . |

还有身穿腰布的土著居民，他们坐在古老的石桌旁。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
**" You wouldn't want to disappoint your customers , would you ?**
" 你 不会 想 到 辜负 你的 顾客 , 会 你 ?

你肯定不想让你的顾客失望吧?

" ['kɛ] - [tiːli] [snɔːtid] .
**" Ke - teeli snorted .**
" 基 - 蒂莉 哼了一声 .

“凯-蒂利哼了一声。”

" ['meɪbi] ['iːz] ['betər] [deɪ] [biː; bi] - .
**" Maybe ees better dey be deesappointed .**
" 或许 伊斯 更好的 戴 是 - .

或许他们失望是件好事。

['iːz] ['betər] [noʊ] - [den][bæd] - .
**Ees better no museek den bad museek .**
伊斯 更好的 不 - 丹 坏的 - .

最好没有音乐馆，坏音乐馆。

" [fæt] [bɔɪ] , ['aʊər; ɑːr][ˌklærə'netɪst] [huː] ['dʌbəlz] [ɑːn]['mɑːrʃ(ə)n][hɔːrn] - [hɑːrp] , [meɪd] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l]
**" Fat Boy , our clarinetist who doubles on Martian horn - harp , made a feeble**
" 胖的 男生 , 我们的 单簧管演奏家 WHO 双打 在 火星人 喇叭 - 竖琴 , 制成 一个 微弱
[ə'tempt] [æt; ət]['ɑːptɪmɪzəm] .
**attempt at optimism .**
试图 在 乐观 .

“胖小子，我们乐队的单簧管演奏家，同时也是火星号角竖琴演奏家，他勉强表现出乐观的态度。”

" [dəunt] ['wɜːri] , ['mɪstər] . ['kɛ] - [tiːli] .
**" Don't worry , Mr . Ke - teeli .**
" 不 担心 , 先生 . 基 - 蒂莉 .

“别担心，凯-提利先生。”

[ðæt] [nuː] [beɪs] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] . "
**That new bass man will be here . "**
那 新的 低音 男人 将要 是 这里 . "

那位新的贝斯手会来的。

" [ʃʊr] , " [sed] ['hæmər] - [hed] , ['aʊər; ɑːr] [red] - ['herd] ['vaɪbroʊ] - ['drʌmər] .
**" Sure , " said Hammer - Head , our red - haired vibro - drummer .**
" 当然 , " 说 锤 - 头 , 我们的 红色的 - 头发 振动 - 鼓手 .

“当然可以，”我们那位红头发的颤音鼓手“锤头”说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
**" I think I hear him coming now .**
" 我 思考 我 听到 他 未来 现在 .

“我觉得我听到他来了。”

" [sə'spɪʃəsli] , ['kɛ] - [tiːli] [aɪd] [ðə; ði] ['entrəns] .
**" Suspiciously , Ke - teeli eyed the entrance .**
" 可疑地 , 基 - 蒂莉 眼睛 这 入口 .

“凯蒂利狐疑地盯着入口。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['saɪləns] .
**There was only silence .**
那里 曾是 仅有的 沉默 .

一片寂静。

[hɪz; ɪz]['neɪkɪd] , ['pɑːrtʃmənt] - [laɪk] [tʃest] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [bə'luːn]

| His | naked | , | parchment | - | like | chest | swelled | as | if | it | were | an | expanding | balloon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裸 | , | 羊皮纸 | - | 喜欢 | 胸部 | 肿胀 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 扩展 | 气球 |

.

:

.

他赤裸的、如同羊皮纸般光滑的胸膛像膨胀的气球一样隆起。

" [faɪv] - !

| " | Five | meenutes | ! |
|---|---|---|---|
| " | 五 | - | ! |

五分钟!

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .

| " | he | shrieked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖叫 | . |

他尖叫起来。

" [iːf] [noʊ] - , [den][juː; jʊ][goʊ] !

| " | Eef | no | feedle | , | den | you | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃夫 | 不 | - | , | 丹 | 你 | 去 | ! |

“Eef no feedle, den you go!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrl] [ə'weɪ] .

| " | And | he | whirled | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 旋转 | 离开 | . |

然后他转身就走了。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] .

| We | waited | . |
|---|---|---|
| 我们 | 等待 | . |

我们等待着。

[fæt] ['bɔɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [ɑːd] [paʊndz] [wɜːr; wər] [druːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk]

| Fat | Boy's | two | hundred | and | eighty | - | odd | pounds | were | drooped | over | his | chair | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 男孩们 | 二 | 百 | 和 | 八十 | - | 奇怪的 | 磅 | 是 | 下垂 | 超过 | 他的 | 椅子 | 喜欢 |

[ðə; ði] ['blʌbər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| the | blubber | of | an | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大声哭 | 的 | 一个 | 筋疲力尽的 | , |

胖男孩两百八十多磅的体重像精疲力竭的胖子身上的赘肉一样耷拉在椅子上。

[biːtʃ] - ['strændɪd] [weɪl] .

| beach | - | stranded | whale | . |
|---|---|---|---|---|
| 海滩 | - | 搁浅 | 鲸 | . |

搁浅的鲸鱼。

" [wel] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][juˈreɪniəm][pɪts][ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn] .

| " | Well | , | " | he | muttered | , | " | there's | always | the | uranium | pits | of | Neptune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 有 | 总是 | 这 | 铀 | 坑 | 的 | 海王星 | . |

“嗯,”他嘟囔道,“还有海王星的铀矿坑呢。”

[kɔːrs] , [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] [ðer; ðər] — "

| Course | , | you | don't | live | more | than | five | years | there | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 你 | 不 | 居住 | 更多的 | 比 | 五 | 年 | 那里 | — | " |

当然，你在那里住的时间不会超过五年——”

" ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['luːnər] ['sɪti] , " [sə'dʒestɪd] ['hæmər] - [hed] .

| " | Maybe | we | could | make | it | back | to | Lunar | City | , | " | suggested | Hammer | - | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我们 | 可以 | 制作 | 它 | 后退 | 到 | 月球 | 城市 | , | " | 建议 | 锤 | - | 头 | . |

“或许我们可以回到月球城,”锤头建议道。

" ['juːzɪŋ] [wʌt] [fɔːr; fər] [fer] ? " [aɪ] [æskt] .

| " | **Using** | **what** | **for** | **fare** | **?** | **"** | **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 使用 | 什么 | 为了 | 票价 | ? | " | 我 | 问 | . |

“用什么支付车费？”我问。

" [jʊr; jər] [breɪnz] ?

| " | **Your** | **brains** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 大脑 | ? |

你的大脑?

" ['hæmər] - [hed] [groʊn] .

| " | **Hammer** | **-** | **Head** | **groaned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 锤 | - | 头 | 呻吟 | . |

“锤头”呻吟道。

" [noʊ] . [aɪ] [ges] ['itl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [blæk] [pɪts] [ʌv; əv] ['neptjuːn,'neptuːn] .

| " | **No** | **.** | **I** | **guess** | **it'll** | **have** | **to** | **be** | **the** | **black** | **pits** | **of** | **Neptune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 猜测 | 它将 | 有 | 到 | 是 | 这 | 黑色的 | 坑 | 的 | 海王星 | . |

“不，我想那一定是海王星的黑洞。”

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wɑːʃt] - [ʌp] [ˌɪntər'plænəteri] [mju'zɪʃənz] .

| **The** | **home** | **of** | **washed** | **-** | **up** | **interplanetary** | **musicians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 的 | 洗过 | - | 向上 | 星际 | 音乐家 | . |

这里是过气星际音乐家的家园。

[its] [tuː] [bæd] .

| **It's** | **too** | **bad** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 坏的 | . |

太可惜了。

[wɪə(r)] [soʊ] [jʌŋ] , [tuː] .

| **We're** | **so** | **young** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 年轻的 | , | 也 | . |

我们也还很年轻。

" [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [swept] [baɪ] .

| " | **The** | **seconds** | **swept** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 秒 | 扫荡 | 经过 | . |

时间飞逝。

['kɛ] - [tiːli] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['reɪzər] - [edʒd] [gler] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **Ke** | **-** | **teeli** | **was** | **casting** | **his** | **razor** | **-** | **edged** | **glare** | **in** | **our** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基 | - | 蒂莉 | 曾是 | 铸件 | 他的 | 剃刀 | - | 边缘 | 强光 | 在 | 我们的 | 方向 | . |

Ke-teeli 用他那锐利的目光瞪着我们。

[aɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [tʃuːd] ['fɪŋgər] [neɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ,lek'trɑːnɪk] [pi'ænoʊ] .

| **I** | **brushed** | **the** | **chewed** | **finger** | **nails** | **from** | **the** | **keyboard** | **of** | **my** | **electronic** | **piano** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 刷过 | 这 | 咀嚼 | 手指 | 指甲 | 从 | 这 | 键盘 | 的 | 我的 | 电子的 | 钢琴 | . |

我拂去电子琴键盘上被啃咬过的指甲痕迹。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| **Then** | **it** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 发生 | . |

然后，事情发生了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ]

| **From** | **the** | **entrance** | **of** | **The** | **Space** | **Room** | **came** | **a** | **thumping** | **and** | **a** | **grating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 空间 | 房间 | 来了 | 一个 | 怦 | 和 | 一个 | 格栅 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] .

| **and** | **a** | **banging** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 砰砰作响 | . |

从太空室的入口处传来砰砰声、刺耳声和砰砰声。

['sʌd(ə)nli] , ['swi:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [wɪnd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [beɪs] ['fɪdl] ,

| **Suddenly** | **,** | **sweeping** | **across** | **the** | **dance** | **floor** | **like** | **a** | **cold** | **wind** | **,** | **was** | **a** | **bass** | **fiddle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 扫荡 | 穿过 | 这 | 舞蹈 | 地面 | 喜欢 | 一个 | 寒冷的 | 风 | , | 曾是 | 一个 | 低音 | 小提琴 | , |

突然，一阵冷风吹过舞池，传来低音提琴的演奏声。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] [mɑ:n'strɑ:səti] , [ə; eɪ] [ˌrefju'dʒi:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔ:nˌbroʊkərz] ['ætɪk] .

| **an** | **enormous** | **black** | **monstrosity** | **,** | **a** | **refugee** | **from** | **a** | **pawnbroker's** | **attic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 黑色的 | 怪物 | , | 一个 | 难民 | 从 | 一个 | 当铺老板 | 阁楼 | . |

一个巨大的黑色怪物，像是从当铺阁楼里逃出来的难民。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kwɪrli] [ʃeɪpt] .

| **It** | **was** | **queerly** | **shaped** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪地 | 形状 | . |

它的形状很奇特。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [tɔ:l] , [tu:] [waɪd] .

| **It** | **was** | **too** | **tall** | **,** | **too** | **wide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 高的 | , | 也 | 宽的 | . |

它太高，太宽。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] , ['mɪdnaɪt] - [blæk] ['aʊər] - [glæs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [beɪs] .

| **It** | **was** | **more** | **like** | **a** | **monstrous** | **,** | **midnight** | **-** | **black** | **hour** | **-** | **glass** | **than** | **a** | **bass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 滔天 | , | 午夜 | - | 黑色的 | 小时 | - | 玻璃 | 比 | 一个 | 低音 | . |

与其说是低音贝斯，不如说它更像一个巨大的、漆黑如夜的沙漏。

[ðə; ði] ['fɪdl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌʌnə'kʌmpənid] [æz; əz] [aɪ'd] [fɜ:rst] [ɪ'mædʒɪnd] .

| **The** | **fiddle** | **was** | **not** | **unaccompanied** | **as** | **I'd** | **first** | **imagined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小提琴 | 曾是 | 不是 | 无人陪伴 | 作为 | ID | 第一的 | 想象 | . |

小提琴并非像我最初想象的那样是孤零零地演奏的。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['stri:kɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:lts] [ʌv; əv] ['ægəni] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gai] ,

| **Behind** | **it** | **,** | **streaking** | **over** | **the** | **floor** | **in** | **a** | **waltz** | **of** | **agony** | **,** | **was** | **a** | **little** | **guy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 它 | , | 裸奔 | 超过 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 华尔兹 | 的 | 痛苦 | , | 曾是 | 一个 | 小的 | 盖伊 | , |

在它身后，一个小家伙痛苦地在地板上飞奔，像是跳着华尔兹。

[æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['mætʃstɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæt] , [brɔ:d] [feɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn]

| **an** | **animated** | **matchstick** | **with** | **a** | **flat** | **,** | **broad** | **face** | **that** | **seemed** | **to** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 动画 | 火柴棍 | 和 | 一个 | 平坦的 | , | 广阔 | 脸 | 那 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 |

[kəm'prest] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

| **compressed** | **in** | **a** | **vice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 压缩 | 在 | 一个 | 副 | . |

一根会动的火柴棍，有着扁平宽阔的脸，看起来像是被钳子夹住了一样。

[hɪz; ɪz] - [mɑ:p] [ʌv; əv] [her] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [draɪ] [græs] ,

| **His** | **sandcolored** | **mop** | **of** | **hair** | **reminded** | **me** | **of** | **a** | **field** | **of** | **dry** | **grass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 拖把 | 的 | 头发 | 提醒 | 我 | 的 | 一个 | 场地 | 的 | 干燥 | 草 | , |

他那沙色的蓬乱头发让我想起了一片干枯的草地。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [strændz] [ 'fɔ:miŋ ] ['lu:ps] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **the** | **long** | **strands** | **forming** | **loops** | **that** | **flanked** | **the** | **sides** | **of** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 线 | 成型 | 循环 | 那 | 侧翼 | 这 | 侧面 | 的 | 他的 | 脸 | . |

长长的发丝形成环状，垂在他的脸颊两侧。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɔ:təri] , [laɪk] [twɪn] [pu:lz] [ʌv; əv] [fɑ:g] .

| **His** | **pale** | **blue** | **eyes** | **were** | **watery** | **,** | **like** | **twin** | **pools** | **of** | **fog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苍白 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 水状的 | , | 喜欢 | 双 | 游泳池 | 的 | 多雾路段 | . |

他那双浅蓝色的眼睛水汪汪的，像两汪雾气。

[hɪz; ɪz] ['tait'fitiŋ] [su:t] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [beɪs] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][pɑ:rk] [bentʃ]

| His | tightfitting | suit | , | as | black | as | the | bass | , | was | something | off | a | park | bench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 紧身 | 套装 | , | 作为 | 黑色的 | 作为 | 这 | 低音 | , | 曾是 | 某物 | 离开 | 一个 | 公园 | 长椅 |

.

:

.

他那身紧身西装，黑得像鲈鱼一样，像是从公园长椅上捡来的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ges] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| It | was | impossible | to | guess | his | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 猜测 | 他的 | 年龄 | . |

根本无法猜出他的年龄。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] [bɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd]['fɔ:rti] .

| He | could | have | been | anywhere | between | twenty | and | forty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 到过 | 任何地方 | 之间 | 二十 | 和 | 四十 | . |

他的年龄可能在二十岁到四十岁之间。

[ðə; ði] [beɪs] [θʌmpt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bændstænd] .

| The | bass | thumped | down | upon | the | bandstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低音 | 猛击 | 向下 | 之上 | 这 | 乐队演奏台 | . |

低音贝斯重重地砸在舞台上。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [pʌft] .

| " | Hello | , | " | he | puffed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | " | 他 | 膨胀的 | . |

“你好，”他喘着气说。

" [aɪm][dʒɑ:n] [smɪθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ju:niən] .

| " | I'm | John | Smith | , | from | the | Marsport | union | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 约翰 | 史密斯 | , | 从 | 这 | - | 联盟 | . |

“我是来自马斯波特工会的约翰·史密斯。”

" [hi:; hi] [spoʊk] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .

| " | He | spoke | shrilly | and | rapidly | , | as | if | anxious | to | conclude | the | routine | of | introductions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 尖锐地 | 和 | 快速 | , | 作为 | 如果 | 焦虑的 | 到 | 结束 | 这 | 常规 | 的 | 介绍 | . |

“他说话尖锐而迅速，好像急于结束例行的自我介绍。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪm] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][maɪ][plæn] .

| " | I'm | sorry | I'm | late | , | but | I | was | working | on | my | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 我是 | 晚的 | , | 但 | 我 | 曾是 | 在职的 | 在 | 我的 | 计划 | . |

“很抱歉我迟到了，但我一直在制定计划。”

" [ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

| " | A | moment's | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 瞬间 | 沉默 | . |

默哀片刻。

" [jʊr; jər][plæn] ?

| " | Your | plan | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 计划 | ? |

你的计划?

" [aɪ] ['ekəud] [æt; ət][læst] .

| " | I | echoed | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回声 | 在 | 最后的 | . |

我最后附和道。

" [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] [hoʊm] , " [hiː; hi] [snæpt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]
" How to get back home , " he snapped as if I should have known it
" 如何 到 得到 后退 家 , " 他 啪啪 作为 如果 我 应该 有 已知 它
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

“怎么回家？”他厉声问道，好像我应该早就知道似的。

[hʌm] , [aɪ] [θɔːt] .
Hummm , I thought .
嗯..... , 我 想法 .

嗯.....我心想。

[maɪ] [geɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .
My gaze turned to the dance floor .
我的 目光 转向 到 这 舞蹈 地面 .

我的目光转向了舞池。

[guːn] - [feɪs] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [sɪks]
Goon - Face had his eyes on us , and they were as cold as six
呆子 - 脸 有 他的 眼睛 在 我们 , 和 他们 是 作为 寒冷的 作为 六
[ 'indiəns ] ['goʊɪŋ] [saʊθ] .
Indians going South .
印度人 去 南 .

恶棍脸盯上了我们，他的目光像六个印第安人往南走一样冷酷无情。

" [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [plæn] [æt; ət] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [ 'ʃivəriŋ ] .
" We'll talk about your plan at intermission , " I said , shivering .
" 出色地 讲话 关于 你的 计划 在 中场休息 , " 我 说 , 瑟瑟发抖 .

“我们中场休息时再谈你的计划，”我颤抖着说。

" [naʊ] , [wiːd] ['betər] [stɑːrt] ['pleɪɪŋ] .
" Now , we'd better start playing .
" 现在 , 我们会 更好的 开始 玩耍 .

“现在，我们最好开始玩了。”

[dʒɑːn] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɑːn] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
John , do you know On An Asteroid With You ? "
约翰 , 做 你 知道 在 一个 小行星 和 你 ? "

约翰，你知道《与你同在小行星上》这部电影吗?

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] [smɪθ] .
" I know everything , " said John Smith .
" 我 知道 一切 , " 说 约翰 史密斯 .

“我什么都知道，”约翰·史密斯说。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [pi'ænoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
I turned to my piano with a shudder .
我 转向 到 我的 钢琴 和 一个 不寒而栗 .

我打了个寒颤，转身走向钢琴。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['fɪdl] [ə'gen] .
I didn't dare look at that horrible fiddle again .
我 没有 敢 看 在 那 可怕 小提琴 再次 .

我再也不敢看那把丑陋的小提琴了。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [θɪŋk] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [soʊl] - ['tʃɪlɪŋ] [toʊnz] [maɪt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ɪts]
I didn't dare think what kind of soul - chilling tones might emerge from its
我 没有 敢 思考 什么 种类 的 灵魂 - 令人不寒而栗 音调 可能 出现 从 它是
['eɪnʃənt] [depθs] .
ancient depths .
古老的 深度 .

我不敢想象从它古老的深处会传出怎样令人毛骨悚然的声音。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [der] [lʊk] [ə'gen][æt; ət][ðə; ði]['sekənd][mɑ:n'strɑ:səti] , [ðə; ði][wʌn] [neɪmd] [dʒɑ:n]

| And | I | didn't | dare | look | again | at | the | second | monstrosity | , | the | one | named | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 敢 | 看 | 再次 | 在 | 这 | 第二 | 怪物 | , | 这 | 一 | 命名 | 约翰 |

[smɪθ] .

| Smith | . |
|---|---|
| 史密斯 | . |

我不敢再看第二个怪物，那个名叫约翰·史密斯的怪物。

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:r] - [bɑ:r]['ɪntroʊ] .

| I | closed | my | eyes | and | plunged | into | a | four | - | bar | intro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 和 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 四 | - | 酒吧 | 引言 | . |

我闭上眼睛，投入到一段四小节的前奏中。

['hæmər] - [hed] [dʒɔɪnd][ɪn][ɑ:n]['vaɪbroʊ] - [drʌmz] [ænd; ənd][fæt] [bɔɪ] [ɑ:n][ˌklærə'net] , [ænd; ənd] [ðen]

| Hammer | - | Head | joined | in | on | vibro | - | drums | and | Fat | Boy | on | clarinet | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锤 | - | 头 | 加入 | 在 | 在 | 振动 | - | 鼓 | 和 | 胖的 | 男生 | 在 | 单簧管 | , | 和 | 然后 |

一

二

二

锤头加入了颤音鼓的演奏，胖小子加入了单簧管的演奏，然后——

[maɪ] [aɪz] [bɜ:rst]['oʊpən] .

| My | eyes | burst | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 爆裂 | 打开 | . |

我猛地睁开双眼。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [kɔ:rst] [daʊn] [maɪ][spaɪn][laɪk][dʒaɪ'gæntɪk][maɪs] [fi:t] .

| A | shiver | coursed | down | my | spine | like | gigantic | mice | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖 | 课程 | 向下 | 我的 | 脊柱 | 喜欢 | 巨大 | 小鼠 | 脚 | . |

一阵寒意顺着我的脊背蔓延开来，如同巨大的老鼠爪子在爬行。

[ðə; ði][toʊnz] [ðæt] ['sɜ˞:dʒd][frʌm; frəm][ðæt] ['mɑ:nstrəs] [beɪs][wɜ:r; wər][ɪk'stætɪk] .

| The | tones | that | surged | from | that | monstrous | bass | were | ecstatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音调 | 那 | 激增 | 从 | 那 | 滔天 | 低音 | 是 | 欣喜若狂 | . |

从那巨大的低音中涌出的音调令人欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæzmənz] ['hev(ə)n] .

| They | were | out | of | a | jazzman's | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出去 | 的 | 一个 | 爵士乐手的 | 天堂 | . |

他们简直就是爵士乐手的天堂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ju:nɪvɜ:rs][wɪð; wɪθ]

| They | were | great | rolling | clouds | that | seemed | to | envelop | the | entire | universe | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 伟大的 | 滚动 | 云 | 那 | 似乎 | 到 | 信封 | 这 | 全部的 | 宇宙 | 和 |

[ðer; ðər] ['vaɪbrəns] .

| their | vibrance | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 活力 | . |

它们是巨大的翻滚云，仿佛用它们的活力笼罩着整个宇宙。

[ðeɪ] [held][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ðæt][wɜ:r; wər] [ə'staʊndɪŋ] ,

| They | held | a | depth | and | a | volume | and | a | richness | that | were | astounding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 一个 | 深度 | 和 | 一个 | 体积 | 和 | 一个 | 丰富 | 那 | 是 | 惊人 | , |

它们蕴含着令人惊叹的深度、广度和丰富性。

[ðæt] [wɜ:r; wər][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [aɪ'd]['evər] [hɜ:rd] .

| that | were | like | no | others | I'd | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 喜欢 | 不 | 其他的 | ID | 曾经 | 听到 | . |

那是我听过的所有音乐中独一无二的。

[fɜːrst] [ðeɪ] [went] [buːm] - [diː] - [buːm] - [diː] - [buːm] - [diː] - [buːm] , [ænd; ənd] [ðen] , [buːm] - [diː] - [diː]
**First they went Boom - de - boom - de - boom - de - boom , and then , boom - de - de**
第一的 他们 去 繁荣 - 德 - 繁荣 - 德 - 繁荣 - 德 - 繁荣 , 和 然后 , 繁荣 - 德 - 德
- [buːm] - [diː] - [diː] - [buːm] - [diː] - [diː] - [buːm] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [beɪs] ['fidlz] .
**- boom - de - de - boom - de - de - boom , just like the tones of all bass fiddles .**
- 繁荣 - 德 - 德 - 繁荣 - 德 - 德 - 繁荣 , 只是 喜欢 这 音调 的 全部 低音 小提琴 .

一开始是"咚-咚-咚-咚-咚"，然后是"咚-咚-咚-咚-咚-咚-咚"，就像所有低音提琴的音调一样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .
**But there was something else , too .**
但 那里 曾是 某物 别的 , 也 .

但还有别的原因。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ 'əuvə,təunz ] , [soʊ] [ðæt] [dʒɑːn] ['wɔznt] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [noʊt] ,
**There were overtones , so that John wasn't just playing a single note ,**
那里 是 泛音 , 所以 那 约翰 不是 只是 玩耍 一个 单身的 笔记 ,

音乐中有泛音，所以约翰演奏的不仅仅是一个音符。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hoʊl] [kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [biːt] .
**but a whole chord with each beat .**
但 一个 所有的 弦 和 每个 打 .

但每一拍都是一个完整的和弦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kɔrdz] ['æktʃuəli] [set] [maɪ] [blʌd]
**And the fullness , the depth of those incredible chords actually set my blood**
和 这 饱腹感 , 这 深度 的 那些 极好的 和弦 实际上 放 我的 血
['tɪŋglɪŋ] .
**tingling .**
刺痛感 .

那些美妙和弦的饱满度和深度，真的让我热血沸腾。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plʌkt]
**I could feel the tingling just as one can feel the vibration of a plucked**
我 可以 感觉 这 刺痛感 只是 作为 一 能 感觉 这 振动 的 一个 拨弦
[gɪ'tɑːr] [strɪŋ] .
**guitar string .**
吉他 细绳 .

我能感觉到那种刺痛感，就像拨动吉他弦时能感觉到震动一样。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [kæʃ] ['kʌstəmərz] .
**I glanced at the cash customers .**
我 瞥了一眼 在 这 现金 顾客 .

我瞥了一眼那些用现金付款的顾客。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['wɪri] ['wɒrɪrz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [væl'hælə] .
**They looked like weary warriors getting their first glimpse of Valhalla .**
他们 看起来 喜欢 厌倦 战士 获得 他们的 第一的 一瞥 的 瓦尔哈拉 .

他们看起来像是疲惫的战士，第一次看到了瓦尔哈拉。

[gæp] - [dʒɔːd] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] , [ðeɪ] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [hɪp'noʊsɪs] .
**Gap - jawed and wide - eyed , they seemed in a kind of ecstatic hypnosis .**
差距 - 下巴 和 宽的 - 眼睛 , 他们 似乎 在 一个 种类 的 欣喜若狂 催眠 .

他们下巴张开，眼睛睁得大大的，仿佛处于一种狂喜的催眠状态。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['saɪlənt] ,
**Even the silent ,**
甚至 这 沉默的 ,

即使是沉默的，

[blænd] - [feɪst] [ ˈmaːʃiənz ] [stɑːpt] [sipɪŋ] [ðer; ðər] [waɪn] - [ˈsɪrəp] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ðer; ðər]

| bland | - | faced | Martians | stopped | sipping | their | wine | - | syrup | and | nodded | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平淡 | - | 面对 | 火星人 | 停止 | 啜饮 | 他们的 | 葡萄酒 | - | 糖浆 | 和 | 点头 | 他们的 |

[dɑːrk] [ˈhedz] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] .

| dark | heads | in | time | with | the | rhythm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 头部 | 在 | 时间 | 和 | 这 | 韵律 | . |

面色苍白的火星人停止啜饮葡萄酒糖浆，随着节奏点头晃脑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ] .

| I | looked | at | The | Eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

我看了看那只眼睛。

[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [fitʃər] [wʌz; wəz] [mɪˈrækjələs] .

| The | transformation | of | his | gaunt | features | was | miraculous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转型 | 的 | 他的 | 瘦削 | 特征 | 曾是 | 神奇 | . |

他面容的转变简直是个奇迹。

[ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [gluːm] [dɪˈzɑːlvd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] - [tuːθtˌtuːðd] , [ˈkres(ə)nt]

| Shadows | of | gloom | dissolved | and | were | replaced | by | a | black | - | toothed | , | crescent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 愁云 | 溶解 | 和 | 是 | 替换 | 经过 | 一个 | 黑色的 | - | 有齿的 | , | 新月 |

- [ʃeɪpt] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

| - | shaped | smile | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 形状 | 微笑 | 的 | 喜 | . |

阴霾消散，取而代之的是一口露出黑牙的月牙形笑容，笑容灿烂而喜悦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪd] [ˈsiːɪŋ] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .

| His | eyes | shone | like | those | of | a | kid | seeing | Santa | Claus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪耀 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 孩子 | 看到 | 圣诞老人 | 克劳斯 | . |

他的眼睛闪闪发光，就像孩子看到圣诞老人一样。

[wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [ɑːn] [æn; ən] [ˈæstərɔɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

| We | finished | On | An | Asteroid | With | You | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 完成的 | 在 | 一个 | 小行星 | 和 | 你 | , |

我们看完了《与你一起在小行星上》，

[ ˈmɔdjuleitid ] [ˈɪntuː] [swiːt] [ˈsæli] [frʌm; frəm] [ˈsætɜːrn] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪt(ə)n] [jʊr; jər] [lɪps]

| modulated | into | Sweet | Sally | from | Saturn | and | finished | with | Tighten | Your | Lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调制 | 进入 | 甜的 | 莎莉 | 从 | 土星 | 和 | 完成的 | 和 | 拧紧 | 你的 | 嘴唇 |

[ɑːn] [ˈtaɪtn] .

| on | Titan | . |
|---|---|---|
| 在 | 泰坦 | . |

转入土星上的《Sweet Sally》，最后以泰坦上的《Tighten Your Lips》结束。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv]

| We | waited | for | the | applause | of | the | Earth | people | and | the | shrilling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待 | 为了 | 这 | 掌声 | 的 | 这 | 地球 | 人们 | 和 | 这 | 尖锐的 | 的 |

[ðə; ði] [ ˈmaːʃiənz ] [tuː; tə] [daɪ] [daʊn] .

| the | Martians | to | die | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火星人 | 到 | 死 | 向下 | . |

我们等待着地球人的掌声和火星人的尖叫声渐渐平息。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] .

| Then | I | turned | to | John | and | his | fiddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 转向 | 到 | 约翰 | 和 | 他的 | 小提琴 | . |

然后我转向约翰和他的小提琴。

" [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [gɑːspt] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

| " | If | I | didn't | hear | it | , | " | I | gasped | , | " | I | wouldn't | believe | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 没有 | 听到 | 它 | , | " | 我 | 倒吸一口气 | , | " | 我 | 不会 | 相信 | 它 | ! | " |

“如果不是亲耳听到，”我倒吸一口凉气，“我简直不敢相信！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [soʊ][oʊld] , [tuː] ! " ['ædɪd] ['hæmər] - [hed] [huː] , [ɔːl'ðoʊ] ['soʊbər] ,
" **And** **the** **fiddle's** **so** **old** **,** **too** **!** **"** **added** **Hammer** **-** **Head** **who** **,** **although** **sober** **,**
" 和 这 - 所以 老的 , 也 ! " 额外 锤 - 头 WHO , 虽然 清醒 ,
[siːmd] [kwaɪt] [drʌŋk] .
**seemed** **quite** **drunk** **.**
似乎 相当 醉 .

"而且这把小提琴也太旧了！"锤头补充道，虽然他神情清醒，但看起来像是喝醉了。

" [oʊld] ? " [sed] [dʒɑːn] [smɪθ] .
**"** **Old** **?** **"** **said** **John** **Smith** **.**
" 老的 ? " 说 约翰 史密斯 .

"老了？"约翰·史密斯说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [oʊld] .
**"** **Of** **course** **it's** **old** **.**
" 的 课程 它是 老的 .

"当然是旧的了。"

[its] ['oʊvər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] .
**It's** **over** **five** **thousand** **years** **old** **.**
它是 超过 五 千 年 老的 .

它已有五千多年的历史。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] .
**I** **was** **lucky** **to** **find** **it** **in** **a** **pawnshop** **.**
我 曾是 幸运的 到 寻找 它 在 一个 当铺 .

我很幸运地在一家当铺里找到了它。

['oʊnli] [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪdl] [bʌt; bət][ə; eɪ] - .
**Only** **it's** **not** **a** **fiddle** **but** **a** **Zloomph** **.**
仅有的 它是 不是 一个 小提琴 但 一个 - .

但它不是小提琴，而是 Zloomph。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
**This** **is** **the** **only** **one** **in** **existence** **.**
这 是 这 仅有的 一 在 存在 .

这是世上仅存的一件。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['tendərli] .
**"** **He** **patted** **the** **thing** **tenderly** **.**
" 他 轻拍 这 事物 温柔地 .

他温柔地拍了拍那东西。

" [aɪ] [traɪd] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
**"** **I** **tried** **the** **hole** **in** **it** **but** **it** **isn't** **the** **right** **one** **.**
" 我 尝试 这 洞 在 它 但 它 不是 这 正确的 一 .

"我试过那个孔，但它不对。"

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
**"** **I** **wondered** **what** **the** **hell** **he** **was** **talking** **about** **.**
" 我 想知道 什么 这 地狱 他 曾是 说 关于 .

我当时很纳闷他到底在说什么。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [blæk] , ['mɪrər] - [laɪk] [wʊd] .
**I** **studied** **the** **black** **,** **mirror** **-** **like** **wood** **.**
我 研究 这 黑色的 , 镜子 - 喜欢 木头 .

我仔细观察了那黑色、如镜面般的木头。

[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] - [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [beɪs] ['fɪdl] .
**The** **aperture** **in** **the** **vesonator** **was** **like** **that** **of** **any** **bass** **fiddle** **.**
这 光圈 在 这 - 曾是 喜欢 那 的 任何 低音 小提琴 .

共鸣器上的孔径与任何低音提琴的孔径都一样。

" ['iznt] [raɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
**" Isn't right for what ?**
" 不是 正确的 为了 什么 ?

“对什么来说不对？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk] .
**" I had to ask .**
" 我 有 到 问 .

我不得不问。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**He turned his sad eyes to me .**
他 转向 他的 伤心 眼睛 到 我 .

他用悲伤的眼神看着我。

" [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
**" For going home , " he said .**
" 为了 去 家 , " 他 说 .

“为了回家，”他说。

[hʌm] , [aɪ] [θɔːt] .
**Hummm , I thought .**
嗯..... , 我 想法 .

嗯.....我心想。

[wiː; wi] [pleɪd] .
**We played .**
我们 玩 .

我们玩了。

[tuːn] ['æftər] [tuːn] .
**Tune after tune .**
调 后 调 .

一首接一首的曲子。

[dʒɑːn] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
**John knew them all ,**
约翰 知道 他们 全部 ,

约翰认识他们所有人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst] [pɑːp] ['melədiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk] ['ræpsədi]
**from the latest pop melodies to a swing version of the classic Rhapsody**
从 这 最新的 流行音乐 旋律 到 一个 摇摆 版本 的 这 经典的 狂想曲
[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
**of The Stars .**
的 这 星星 .

从最新的流行歌曲到经典名曲《群星狂想曲》的摇摆乐版本。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [gai] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] ,
**He was a quiet guy during the next couple of hours ,**
他 曾是 一个 安静的 盖伊 期间 这 下一个 夫妻 的 小时 ,

接下来的几个小时里，他一直很安静。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [siːmd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]
**and getting more than a few words from him seemed as hard as**
和 获得 更多的 比 一个 很少 字 从 他 似乎 作为 难的 作为
[ iks'træktiŋ ][ə; eɪ] [tuːθ] .
**extracting a tooth .**
提取 一个 齿 .

从他口中套出几个字，就像拔牙一样难。

| ['hiːd] | [stænd] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | ['fɪdl] | — | [aɪ] | [miːn] | , | [hɪz; ɪz] | - | — | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['driːmi] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He'd** | **stand** | **by** | **his** | **fiddle** | **—** | **I** | **mean** | **,** | **his** | **Zloomph** | **—** | **with** | **a** | **dreamy** | **expression** | **in** |
| 他会 | 站立 | 经过 | 他的 | 小提琴 | — | 我 | 意思是 | , | 他的 | - | — | 和 | 一个 | 梦幻般的 | 表达 | 在 |

| [ðoʊz] | ['wɔːtəri] | [aɪz] | , |
|---|---|---|---|
| **those** | **watery** | **eyes** | **,** |
| 那些 | 水状的 | 眼睛 | , |

他会站在他的小提琴——我是说，他的Zloomph——旁边，那双水汪汪的眼睛里带着梦幻般的表情。

| ['sterɪŋ] | [æt; ət] | ['nʌθɪŋ] | . |
|---|---|---|---|
| **staring** | **at** | **nothing** | **.** |
| 凝视 | 在 | 没有什么 | . |

目光空洞地盯着前方。

| [bʌt; bət] | ['æftər] | [wʌn] | ['nʌmbər] | [hiː; hi] | ['stʌdid] | [fæt] | ['bɔɪz] | [ˌklærə'net] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **after** | **one** | **number** | **he** | **studied** | **Fat** | **Boy's** | **clarinet** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
| 但 | 后 | 一 | 数字 | 他 | 研究 | 胖的 | 男孩们 | 单簧管 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

但演奏完一首曲子后，他仔细观察了一会儿胖男孩的单簧管。

| " | [naɪs] | [ˌklærə'net] | , | " | [hiː; hi] | [mjuːzd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Nice** | **clarinet** | **,** | **"** | **he** | **mused** | **.** |
| " | 好的 | 单簧管 | , | " | 他 | 沉思 | . |

"不错的单簧管，"他沉思道。

| " | [hæz; həz] | [æn; ən] | [ʌn'juːʒuəl] | [hoʊl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [frʌnt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Has** | **an** | **unusual** | **hole** | **in** | **the** | **front** | **.** |
| " | 有 | 一个 | 异常 | 洞 | 在 | 这 | 正面 | . |

前面有一个不寻常的洞。

| " | [fæt] | [bɔɪ] | [skrætʃt] | [ðə; ði] | [bæk] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [hed] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Fat** | **Boy** | **scratched** | **the** | **back** | **of** | **his** | **head** | **.** |
| " | 胖的 | 男生 | 刮痕 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | . |

胖子挠了挠后脑勺。

| " | [juː; jʊ] | — | [juː; jʊ] | [miːn] | [hɪr] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **You** | **—** | **you** | **mean** | **here** | **?** |
| " | 你 | — | 你 | 意思是 | 这里 | ? |

"你——你是说这里吗？"

| [wer] | [ðə; ði] | ['mjuːzɪk] | [kʌmz] | [aʊt] | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| **Where** | **the** | **music** | **comes** | **out** | **?** |
| 在哪里 | 这 | 音乐 | 来 | 出去 | ? |

音乐是从哪里传出来的?

| " | [dʒɑːn] | [smɪθ] | ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] | . |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **John** | **Smith** | **nodded** | **.** |
| " | 约翰 | 史密斯 | 点头 | . |

约翰·史密斯点了点头。

| " | [ʌn'juːʒuəl] | . |
|---|---|---|
| **"** | **Unusual** | **.** |
| " | 异常 | . |

"异常。

| " | [hʌm] | , | [aɪ] | [θɔːt] | [ə'gen] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Hummm** | **,** | **I** | **thought** | **again** | **.** |
| " | 嗯..... | , | 我 | 想法 | 再次 | . |

"嗯....."我又想了想。

| [ə'waɪl] | ['leɪtər] | [aɪ] | [kɔːt] | [hɪm; ɪm] | ['aɪɪŋ] | [maɪ] | [pi'ænoʊ] | ['kiːbɔːrd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Awhile** | **later** | **I** | **caught** | **him** | **eyeing** | **my** | **piano** | **keyboard** | **.** |
| 一会儿 | 之后 | 我 | 捕捉 | 他 | 觊觎 | 我的 | 钢琴 | 键盘 | . |

过了一会儿，我发现他正盯着我的钢琴键盘看。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dʒɑ:n] ?
**" What's the matter , John ?**
" 是什么 这 事情 , 约翰 ?

约翰，你怎么了？

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] .
**" He pointed .**
" 他 尖 .

他指着。

" [oʊ] , [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
**" Oh , there , " I said .**
" 哦 , 那里 , " 我 说 .

"哦，在那儿，"我说。

" [ə; eɪ] ['sɪgəret] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['æʃtreɪ] , [bɜ:rnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ki:] .
**" A cigarette fell out of my ashtray , burnt a hole in the key .**
" 一个 卷烟 跌倒 出去 的 我的 烟灰缸 , 烧焦的 一个 洞 在 这 钥匙 .

"一根香烟从我的烟灰缸里掉出来，把钥匙烧了个洞。"

[ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] , ['hi:l] [swer] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn] ['sev(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . "
**If The Eye sees it , he'll swear at me in seven languages . "**
如果 这 眼睛 看到 它 , 地狱 发誓 在 我 在 七 语言 . "

如果被"眼睛"看到，他会用七种语言骂我。

" ['i:v(ə)n] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , " ['i:v(ə)n] [ðer; ðər] . . . .
**" Even there , " he said softly , " even there . . . .**
" 甚至 那里 , " 他 说 轻轻 , " 甚至 那里 . . . .

"即使在那里，"他轻声说道，"即使在那里……"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**" There was no doubt about it .**
" 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[dʒɑ:n] [smɪθ] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [beɪs] [mæn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**John Smith was peculiar , but he was the best bass man this side of a**
约翰 史密斯 曾是 奇特 , 但 他 曾是 这 最好的 低音 男人 这 边 的 一个
[mju:'zɪʃənz] [nɪr'vɑ:nə] .
**musician's Nirvana .**
音乐家的 涅槃 .

约翰·史密斯性格古怪，但他是音乐家们心目中最好的贝斯手，堪比涅槃乐队。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**It didn't take a genius to figure out our situation .**
它 没有 拿 一个 天才 到 数字 出去 我们的 情况 .

不需要天才也能明白我们的处境。

['aɪtəm] [wʌn] : [gu:n] - ['feɪsɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['ɛvɪdənst] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]
**Item one : Goon - Face's countenance had evidenced an excellent imitation of**
物品 一 : 呆子 - 脸的 面容 有 有证据 一个 出色的 模仿 的
[ ˌmefi'stɔfili:z ] [bɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] .
**Mephistopheles before John began to play .**
墨菲斯托费勒斯 前 约翰 开始 到 玩 .

第一件事：在约翰开始演奏之前，"傻瓜脸"的表情已经完美地模仿了梅菲斯特。

['aɪtəm] [tu:] :
**Item two :**
物品 二 :

第二项：

[guːn] - [feɪs] [hæd; həd] [biːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [kriːm] ['æftər] [dʒɑːn]

| **Goon** | - | **Face** | **had** | **beamed** | **like** | **a** | **kitten** | **with** | **a** | **quart** | **of** | **cream** | **after** | **John** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呆子 | - | 脸 | 有 | 光束 | 喜欢 | 一个 | 小猫 | 和 | 一个 | 夸脱 | 的 | 奶油 | 后 | 约翰 |

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

| **began** | **to** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 玩 | . |

约翰开始演奏后，古恩脸就像一只得到了奶油的小猫一样咧嘴大笑。

[kən'kluːʒ(ə)n] : [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['iːtɪŋ] , [wiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [dʒɑːn] [smɪθ]

| **Conclusion** | **:** | **If** | **we** | **wanted** | **to** | **keep** | **eating** | **,** | **we'd** | **have** | **to** | **persuade** | **John** | **Smith** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结论 | : | 如果 | 我们 | 通缉 | 到 | 保持 | 吃 | , | 我们会 | 有 | 到 | 说服 | 约翰 | 史密斯 |

[tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmboʊ] .

| **to** | **join** | **our** | **combo** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 加入 | 我们的 | 组合 | . |

结论：如果我们想继续吃下去，就必须说服约翰·史密斯加入我们的组合。

[æt; ət] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [sed] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [dʒɑːn] ?

| **At** | **intermission** | **I** | **said** | **,** | **"** | **How** | **about** | **a** | **drink** | **,** | **John** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中场休息 | 我 | 说 | , | " | 如何 | 关于 | 一个 | 喝 | , | 约翰 | ? |

中场休息时，我说："约翰，要不要喝一杯？"

['meɪbi] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [waɪn] - ['sɪrəp] ?

| **Maybe** | **a** | **shot** | **of** | **wine** | **-** | **syrup** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一个 | 射击 | 的 | 葡萄酒 | - | 糖浆 | ? |

或许来一小杯葡萄酒糖浆?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **"** | **He** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [ðen] ['meɪbi] [ə; eɪ] [viːn'juːsiən] [fɪz] ?

| **"** | **Then** | **maybe** | **a** | **Venusian** | **fizz** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 或许 | 一个 | 金星 | 嘶嘶 | ? |

"那么，或许来点金星气泡酒？"

" [hɪz; ɪz] [grʌnt] [wʌz; wəz] ['negətɪv] .

| **"** | **His** | **grunt** | **was** | **negative** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 咕哝 | 曾是 | 消极的 | . |

"他哼了一声，表示否定。"

" [ðen] [sʌm; səm] [oʊld] - ['fæʃnd] [bɪr] ?

| **"** | **Then** | **some** | **old** | **-** | **fashioned** | **beer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一些 | 老的 | - | 造型 | 啤酒 | ? |

"那么来点老式啤酒怎么样？"

" [hiː; hi] [smaɪld] .

| **"** | **He** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [bɪr] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **like** | **beer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 喜欢 | 啤酒 | . |

"是的，我喜欢啤酒。"

" [aɪ] ['eskɔːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɑːr] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdʒuəs] [klaɪm] ['ɑːntə]

| **"** | **I** | **escorted** | **him** | **to** | **the** | **bar** | **and** | **assisted** | **him** | **in** | **his** | **arduous** | **climb** | **onto** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 护送 | 他 | 到 | 这 | 酒吧 | 和 | 协助 | 他 | 在 | 他的 | 艰巨 | 爬 | 到 |

[ə; eɪ] [stuːl] .

| **a** | **stool** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 凳子 | . |

我护送他到吧台，并帮助他艰难地爬上凳子。

" [dʒɑːn] , " [aɪ] ['ventʃərd] ['æftər]['hiːd]['teɪkən][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][sɪp] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ]
**" John , " I ventured after he'd taken an experimental sip , " where have you**
" 约翰 , " 我 冒险 后 他会 已采取 一个 实验 啜饮 , " 在哪里 有 你
[bɪn] ['haɪdɪŋ] ?
**been hiding ?**
到过 隐藏 ?

"约翰,"在他试探性地抿了一小口之后，我试探性地问道，"你都躲到哪里去了？"

[ə; eɪ] [gai] [laɪk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['evri] [naɪt] .
**A guy like you should be playing every night .**
一个 盖伊 喜欢 你 应该 是 玩耍 每一个 夜晚 .

像你这样的球员应该每晚都上场比赛。

" [dʒɑːn] [jɔːnd] .
**" John yawned .**
" 约翰 打哈欠 .

约翰打了个哈欠。

" [dʒʌst][gɑːt] [hɪr] .
**" Just got here .**
" 只是 得到 这里 .

刚到。

['fɪgjərd] [aɪ] [maɪt] [niːd] [sʌm; səm] ['mʌni]
**Figured I might need some money**
想 我 可能 需要 一些 钱

我想我可能需要一些钱。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .
**so I went to the union .**
所以 我 去 到 这 联盟 .

所以我去了工会。

[ðen] [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][maɪ][plæn] . "
**Then I worked on my plan . "**
然后 我 工作 在 我的 计划 . "

然后我开始完善我的计划。

" [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][dʒɑːb] .
**" Then you need a job .**
" 然后 你 需要 一个 工作 .

"那你需要一份工作。"

[haʊ] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['stedi] ?
**How about playing with us steady ?**
如何 关于 玩耍 和 我们 稳定的 ?

要不要和我们一起玩?

[wiː; wi] [laɪk] [jʊr; jər] [staɪl] [ə; eɪ][lɑːt] .
**We like your style a lot .**
我们 喜欢 你的 风格 一个 很多 .

我们非常喜欢你的风格。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**" He made a long , low humming sound which I interpreted as an expression**
" 他 制成 一个 长的 , 低的 哼唱 声音 哪个 我 翻译 作为 一个 表达
[ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
**of intense concentration .**
的 激烈的 专注 .

"他发出了一声悠长而低沉的嗡嗡声，我将其理解为高度集中注意力的表现。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi]['faɪnəli] [drɔːld] .
" I don't know , " he finally drawled .
" 我 不 知道 , " 他 最后 拖长音 .

"我不知道,"他最后慢吞吞地说。

" ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɑːb] , [dʒɑːn] .
" It'd be a steady job , John .
" 它会 是 一个 稳定的 工作 , 约翰 .

"约翰，这会是一份稳定的工作。"

" [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" Inspiration struck me .
" 灵感 击 我 .

"灵感突然降临。"

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] .
" And listen , I have an apartment .
" 和 听 , 我 有 一个 公寓 .

"听着，我有一套公寓。"

[its] [gɑːt] ['evriθɪŋ] , ['soʊlər] ['ʃaʊər] , [ˌɔːtə'mætɪk] [ʃef] , - ['kɑːptər] ['lændɪŋ] — [ɪf] [wiː; wi]['evər] [get]
It's got everything , solar shower , automatic chef , ' copter landing — if we ever get
它是 得到 一切 , 太阳的 淋浴 , 自动的 厨师 , - 直升机 降落 — 如果 我们 曾经 得到
[ə; eɪ] - ['kɑːptər] .
a ' copter .
一个 - 直升机 .

它应有尽有，太阳能淋浴、自动厨师、直升机降落装置——如果我们能弄到一架直升机的话。

['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] .
Plenty of room there for two people .
很多 的 房间 那里 为了 二 人们 .

那里空间足够两个人住。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [sent] .
You can stay with me and it won't cost you a cent .
你 能 停留 和 我 和 它 惯于 成本 你 一个 中心 .

你可以住在我家，一分钱也不用花。

[ænd; ənd] [wiːl] ['iːv(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ]['oʊvər]['juːniən]['weɪdʒɪz] .
And we'll even pay you over union wages .
和 出色地 甚至 支付 你 超过 联盟 工资 .

我们甚至会支付高于工会工资的薪水。

" [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [geɪz] ['wɔndəd] ['leɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ['mɪrər] ,
" His watery gaze wandered lazily to the bar mirror ,
" 他的 水状的 目光 漫步 懒洋洋 到 这 酒吧 镜子 ,

他迷离的目光懒洋洋地飘向吧台的镜子，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] .
down to the glittering array of bottles and then out to the dance floor .
向下 到 这 闪闪发光 大批 的 瓶子 和 然后 出去 到 这 舞蹈 地面 .

走到闪闪发光的酒瓶堆前，然后走到舞池边。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sloʊli] ,
He yawned again and spoke slowly ,
他 打哈欠 再次 和 辐 缓慢地 ,

他又打了个哈欠，慢慢地说：

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [kæst] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] :
as if each word were a leaden weight cast reluctantly from his tongue :
作为 如果 每个 单词 是 一个 铅灰色 重量 投掷 勉强 从 他的 舌头 :

仿佛他吐出的每一个字都像一块沉重的铅块：

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] . . . [ker] [mʌtʃ] . . . [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] . "
" **No** , **I** **don't** . . . **care** **much** . . . **about** **playing** . "
" 不 , 我 不 . . . 关心 很多 . . . 关于 玩耍 . "

"不，我不太在意……玩。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][duː] , [dʒɑːn] ?
" **What** **do** **you** **like** **to** **do** , **John** **?**
" 什么 做 你 喜欢 到 做 , 约翰 ?

约翰，你喜欢做什么?

" [hɪz; ɪz] [strɪŋ] - [biːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ['stɪfnd] .
" **His** **string** **-** **bean** **of** **a** **body** **stiffened** **.**
" 他的 细绳 - 豆 的 一个 身体 僵硬 .

他那瘦长的身躯僵住了。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə]['stʌdi] ['eɪnʃənt]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɜːrk][ɑːn][maɪ][plæn] .
" **I** **like** **to** **study** **ancient** **history** **. . .** **and** **I** **must** **work** **on** **my** **plan** **.**
" 我 喜欢 到 学习 古老的 历史 . . . 和 我 必须 工作 在 我的 计划 .

"我喜欢研究古代史……我必须努力制定我的计划。"

" [oʊ] [lɔːrd] , [ðæt] [plæn] [ə'gen] !
" **Oh** **Lord** **,** **that** **plan** **again** **!**
" 哦 主 , 那 计划 再次 !

"哦，天哪，又是那个计划！"

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
**I** **took** **a** **deep** **breath** **.**
我 采取 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .
" **Tell** **me** **about** **it** **,** **John** **.**
" 告诉 我 关于 它 , 约翰 .

约翰，跟我说说吧。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
**It** **must** **be** **interesting** **.**
它 必须 是 有趣的 .

这一定很有趣。

" [hiː; hi] [meɪd] [kwɪr] ['klɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **He** **made** **queer** **clicking** **noises** **with** **his** **mouth** **that** **reminded** **me** **of** **a**
" 他 制成 酷儿 点击 噪音 和 他的 嘴 那 提醒 我 的 一个
[mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪ] ['biːɪŋ] [wuːnd] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .
**mechanical** **toy** **being** **wound** **into** **motion** **.**
机械的 玩具 存在 伤口 进入 运动 .

"他用嘴发出奇怪的咔哒声，让我想起了上紧发条的机械玩具。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['kʌltʃər] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
" **The** **whole** **foundation** **of** **this** **or** **any** **other** **culture** **is** **based** **on** **the** **history** **of**
" 这 所有的 基础 的 这 或者 任何 其他 文化 是 基于 在 这 历史 的
[ɔːl][ðə; ði][taɪm][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
**all** **the** **time** **dimensions** **,**
全部 这 时间 方面 ,

"任何文化的整个基础都建立在所有时间维度的历史之上。"

[iːtʃ] [ ˌintə'wəuvən ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
**each** **interwoven** **with** **the** **other** **,** **throughout** **the** **ages** **.**
每个 交织 和 这 其他 , 自始至终 这 年龄 .

千百年来，它们彼此交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊlz][prə'vaɪd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][hænd] .

| And | the | holes | provide | a | means | of | studying | all | of | it | first | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孔 | 提供 | 一个 | 方法 | 的 | 学习 | 全部 | 的 | 它 | 第一的 | 手 | . |

而这些孔洞则为我们提供了直接研究这一切的途径。

" [oʊ] , [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] .

| " | Oh | , | oh | , | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | , | 我 | 想法 | . |

“哦，哦，”我想。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] .

| But | you | still | have | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 仍然 | 有 | 到 | 吃 | . |

但你还是得吃饭。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] .

| Remember | , | you | still | have | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 你 | 仍然 | 有 | 到 | 吃 | . |

记住，你还得吃饭。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [hoʊlz] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] . "

| " | Trouble | is | , | " | he | went | on | , | " | there | are | so | many | holes | in | this | universe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麻烦 | 是 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 孔 | 在 | 这 | 宇宙 | . | " |

“问题是，”他继续说道，“这个宇宙中存在着太多的漏洞。”

" [hoʊlz] ?

| " | Holes | ? |
|---|---|---|
| " | 孔 | ? |

“洞？”

" [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .

| " | I | kept | a | straight | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保留 | 一个 | 直的 | 脸 | . |

我面无表情。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

| Look | around | you | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 大约 | 你 | . |

环顾四周。

[ɔːl] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [hoʊlz] .

| All | you | see | is | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 看 | 是 | 孔 | . |

你看到的只有洞。

[ðiːz] [bɪr] ['bɔtlz] [ɑːr; ər][dʒʌst][hoʊlz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [glæs] .

| These | beer | bottles | are | just | holes | surrounded | by | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 啤酒 | 瓶子 | 是 | 只是 | 孔 | 包围 | 经过 | 玻璃 | . |

这些啤酒瓶只不过是玻璃包裹着的几个洞而已。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] — [ðeə(r)] [hoʊlz] [ɪn] [wɔːlz] .

| The | doors | and | windows | — | they're | holes | in | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 和 | 视窗 | — | 它们是 | 孔 | 在 | 墙壁 | . |

门窗——它们只是墙上的洞。

[ðə; ði][maɪn] ['tʌnlz] [meɪk] [ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv][hoʊlz] ['ʌndər][ðə; ði]['dezərt] .

| The | mine | tunnels | make | a | network | of | holes | under | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿 | 隧道 | 制作 | 一个 | 网络 | 的 | 孔 | 在下面 | 这 | 沙漠 | . |

矿井隧道在沙漠下形成了一个错综复杂的洞穴网络。

[keivz] [ɑːr; ər][hoʊlz] , ['ænɪmlz] [lɪv; laɪv][ɪn][hoʊlz] , ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][hæv; həv][hoʊlz] ,
**Caves** **are** **holes** **,** **animals** **live** **in** **holes** **,** **our** **faces** **have** **holes** **,**
洞穴 是 孔 , 动物 居住 在 孔 , 我们的 面孔 有 孔 ,

洞穴是洞，动物住在洞里，我们的脸上也有洞。

[kloʊðz] [hæv; həv][hoʊlz] — ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hoʊlz] !
**clothes** **have** **holes** **—** **millions** **and** **millions** **of** **holes** **!**
衣服 有 孔 — 百万 和 百万 的 孔 !

衣服上有洞——数以百万计的洞！

" [aɪ] [wɪnst] [ænd; ənd] [θɔːt] , ['hjuːmər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['gɑːtə] [iːt] , [juː; jʊ]['gɑːtə] [iːt] .
**"** **I** **winced** **and** **thought** **,** **humor** **him** **because** **you** **gotta** **eat** **,** **you** **gotta** **eat** **.**
" 我 畏缩 和 想法 , 幽默 他 因为 你 必须 吃 , 你 必须 吃 .

我皱了皱眉，心想，就顺着他吧，因为人总得吃饭，人总得吃饭。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**His** **voice** **trembled** **with** **emotion** **.**
他的 嗓音 颤抖 和 情感 .

他的声音因激动而颤抖。

" [waɪ] , [ðeə(r)] ['evriwer] .
**"** **Why** **,** **they're** **everywhere** **.**
" 为什么 , 它们是 到处 .

"为什么？它们无处不在。"

[ðeə(r)] [ɪn][ pɔts ][ænd; ənd][pænz] , [ɪn][paɪps] , [ɪn] ['rɑːkɪt] ['dʒɛts] , [ɪn] ['bʌmpi] [roʊdz] .
**They're** **in** **pots** **and** **pans** **,** **in** **pipes** **,** **in** **rocket** **jets** **,** **in** **bumpy** **roads** **.**
它们是 在 锅 和 平底锅 , 在 管道 , 在 火箭 喷气式飞机 , 在 起疙瘩的 道路 .

它们存在于锅碗瓢盆里、管道里、火箭喷气发动机里、崎岖不平的道路上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bʌtnhəulz] [ænd; ənd] [wel] [hoʊlz] , [ænd; ənd] ['ʃuːleɪs] [hoʊlz] .
**There** **are** **buttonholes** **and** **well** **holes** **,** **and** **shoelace** **holes** **.**
那里 是 纽扣孔 和 出色地 孔 , 和 鞋带 孔 .

上面有扣眼、孔眼和鞋带孔。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['doʊnʌt] [hoʊlz][ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] [hoʊlz][ænd; ənd] ['wʊdpekər] [hoʊlz][ænd; ənd]
**There** **are** **doughnut** **holes** **and** **stocking** **holes** **and** **woodpecker** **holes** **and**
那里 是 油炸圈饼 孔 和 袜 孔 和 啄木鸟 孔 和
[tʃiːz] [hoʊlz] .
**cheese** **holes** **.**
奶酪 孔 .

有甜甜圈孔、长筒袜孔、啄木鸟孔和奶酪孔。

['oʊʃnz] [laɪ][ɪn][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd][kə'nælz][ænd; ənd] ['væliz] .
**Oceans** **lie** **in** **holes** **in** **the** **earth** **,** **and** **rivers** **and** **canals** **and** **valleys** **.**
海洋 说谎 在 孔 在 这 地球 , 和 河流 和 运河 和 山谷 .

海洋位于地球的洞穴中，河流、运河和山谷也位于其中。

[ðə; ði]['kreɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər][hoʊlz] .
**The** **craters** **of** **the** **Moon** **are** **holes** **.**
这 陨石坑 的 这 月亮 是 孔 .

月球上的环形山是洞。

['evriθɪŋ] [ɪz] — "
**Everything** **is** **—** **"**
一切 是 — "

一切都是——"

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**"** **But** **,** **John** **,** **"** **I** **said** **as** **patiently** **as** **possible** **,**
" 但 , 约翰 , " 我 说 作为 耐心 作为 可能的 ,

"但是，约翰，"我尽可能耐心地说，

" [wʌt] [hæv; həv] [ðiːz] [hoʊlz] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" what have these holes got to do with you ?
" 什么 有 这些 孔 得到 到 做 和 你 ?

这些洞跟你有什么关系?

" [hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
" He glowered at me as if I were unworthy of such a confidence .
" 他 怒目而视 在 我 作为 如果 我 是 不配 的 这样的 一个 信心 .

他怒视着我，仿佛我不配得到他这样的信任。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" What have they to do with me ?
" 什么 有 他们 到 做 和 我 ?

"这跟我有什么关系？"

" [hiː; hi] [ʃrɪld] .
" he shrilled .
" 他 尖锐的 .

他尖叫道。

" [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [ðæts] [wʌt] !
" I can't find the right one — that's what !
" 我 不能 寻找 这 正确的 一 — 那就是 什么 !

"我找不到合适的——就是这样！"

" [aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] .
" I closed my eyes .
" 我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

" [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr][hoʊl][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [dʒɑːn] ?
" Which particular hole are you looking for , John ?
" 哪个 特别的 洞 是 你 寻找 为了 , 约翰 ?

约翰，你具体在找哪个洞?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'gen] [naʊ] .
" He was speaking rapidly again now .
" 他 曾是 请讲 快速 再次 现在 .

他现在又开始快速说话了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]
" I was hurrying back to the University with the Zloomph - to prove a
" 我 曾是 匆忙 后退 到 这 大学 和 这 - 到 证明 一个
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [ðoʊz] [fuːlz] .
point of ancient history to those fools .
观点 的 古老的 历史 到 那些 傻瓜 .

"我当时正带着 Zloomph 赶回大学，想向那些傻瓜证明一个古老的历史事实。"

[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [meɪk] ['mjuːzɪk] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [teɪps] !
They don't believe that instruments which make music actually existed before the tapes !
他们 不 相信 那 仪器 哪个 制作 音乐 实际上 存在 前 这 磁带 !

他们不相信在磁带出现之前，乐器就已经存在了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːl] ['riːsɜːrtʃər,rɪ'sɜːrtʃər][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][set][ə; eɪ]
It was dark — and some fool researcher had forgotten to set a
[fɔːrs] - [fiːld] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] — [aɪ] [fel] [θruː] .
force - field over the hole — I fell through .
力量 - 场地 超过 这 洞 — 我 跌倒 通过 .

天色很暗——而且某个愚蠢的研究人员忘记在洞口设置力场——我掉了下去。

" [aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] .
**" I closed my eyes .**
" 我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" Now wait a minute .**
" 现在 等待 一个 分钟 .

“等一下。”

[dɪd][juː; jʊ][drɑːp] ['sʌmθɪŋ] , [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊl] — [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd]
**Did you drop something , lose it in the hole — is that why you have to find**
做过 你 降低 某物 , 失去 它 在 这 洞 — 是 那 为什么 你 有 到 寻找
[ˌaɪ 'tiː] ? "
**it ? "**
它 ? "

你是不是掉了什么东西，掉进洞里找不到了？所以才要去找吗？

" [oʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [luːz] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [dʒʌst][maɪ] [oʊn] [taɪm]
**" Oh I didn't lose anything important , " he snapped , " just my own time**
" 哦 我 没有 失去 任何事物 重要的 , " 他 啪啪 , " 只是 我的 自己的 时间
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
**dimension .**
方面 .

“哦，我没失去什么重要的东西，”他厉声说道，“只是失去了我自己的时间维度。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [bæk] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [pruːv] [maɪ] ['θiːəri] ,
**And if I don't get back they will think I couldn't prove my theory ,**
和 如果 我 不 得到 后退 他们 将要 思考 我 不能 证明 我的 理论 ,

如果我没有回去，他们会认为我无法证明我的理论。

[ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɪ'skrɛdɪtɪd] .
**that I'm ashamed to come back , and I'll be discredited .**
那 我是 羞愧 到 来 后退 , 和 患病的 是 声名狼藉 .

我羞于回来，而且我的名誉也会受损。

" [hɪz; ɪz] [tʃest] [sægd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
**" His chest sagged for an instant .**
" 他的 胸部 下垂 为了 一个 立即的 .

他的胸口瞬间下陷了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] .
**Then he straightened .**
然后 他 拉直 .

然后他直起身子。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm][fɔːr; fər][maɪ][plæn][tuː; tə][wɜːrk][aʊt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['relətɪv]
**" But there's still time for my plan to work out — with the relative**
" 但 有 仍然 时间 为了 我的 计划 到 工作 出去 — 和 这 相对的
['dɪfrəns] ['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
**difference taken into account .**
不同之处 已采取 进入 帐户 .

“但是，考虑到相对差异，我的计划还有时间奏效。”

['oʊnli][aɪ][get][soʊ]['taɪərd][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
**Only I get so tired just thinking about it . "**
仅有的 我 得到 所以 疲劳的 只是 思维 关于 它 . "

光是想想就觉得很累。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [wer] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['taɪər]['eni][wʌn] .
**" Yes , I can see where thinking about it would tire any one .**
" 是的 , 我 能 看 在哪里 思维 关于 它 会 胎 任何 一 .

“是的，我能理解为什么思考这个问题会让任何人感到疲惫。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] . "
" But it can't be too far away . "
" 但 它 不能 是 也 远的 离开 . "

“但应该不会太远。”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I'd like to hear more about it , " I said .
" ID 喜欢 到 听到 更多的 关于 它 , " 我 说 .

“我想多了解一些，”我说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — "
" But if you're not going to play with us — "
" 但 如果 你是 不是 去 到 玩 和 我们 — "

“但如果你不打算和我们一起玩——”

" [oʊ] , [aɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [biːmd] .
" Oh , I'll play with you , " he beamed .
" 哦 , 患病的 玩 和 你 , " 他 光束 .

“哦，我愿意陪你玩，”他笑容满面地说。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I can talk to you .
" 我 能 讲话 到 你 .

我可以和你谈谈。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
You understand .
你 理解 .

你明白。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

['hev(ə)n] ['læstɪd][fɔːr; fər][dʒʌst] [θriː] [deɪz] .
Heaven lasted for just three days .
天堂 持续 为了 只是 三 天 .

天堂只持续了三天。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['goʊldən]['aʊərz][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪz] [kæʃ]
During those seventy - two golden hours the melodious tinkling of The Eye's cash
期间 那些 七十 - 二 金的 小时 这 悦耳动听 叮叮当当 的 这 眼睛 现金
['redʒɪstər][wʌz; wəz][æz; əz]['kɑːnstənt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sæntəz] [sleɪ] ['belz] .
register was as constant as that of Santa's sleigh bells .
登记 曾是 作为 持续的 作为 那 的 圣诞老人的 雪橇 铃铛 .

在那七十二个小时的黄金时段里，“眼睛”赌场收银机的叮当声如同圣诞老人的雪橇铃声一样持续不断。

[dʒɑːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , ['speɪsmen] , [ænd; ənd][ 'maːʃiənz ] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les]
John became the hero of tourists , spacemen , and Martians , but nevertheless
约翰 成为 这 英雄 的 游客 , 太空人 , 和 火星人 , 但 尽管如此
[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stʌbərnli] [ə'luːf] .
he remained stubbornly aloof .
他 剩余 固执地 超然 .

约翰成了游客、宇航员和火星人的英雄，但他仍然固执地保持着疏离的态度。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['muːdi] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˌɔːtə'mætɪkli] .

| He | was | quiet | , | moody | , | playing | his | Zloomph | automatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安静的 | , | 情绪化 | , | 玩耍 | 他的 | - | 自动地 | . |

他沉默寡言，情绪阴郁，机械地演奏着他的Zloomph。

['hiːd] [rɪ'viːl] ['defɪnət] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz]['oʊnli] [wen]

| He'd | reveal | definite | indications | of | belonging | to | Homo | Sapiens | only | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 揭示 | 定 | 症状 | 的 | 属于 | 到 | 人类 | 智人 | 仅有的 | 什么时候 |

['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊlz] .

| drinking | beer | and | talking | about | his | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 啤酒 | 和 | 说 | 关于 | 他的 | 孔 | . |

他只有在喝啤酒、谈论自己的洞穴时，才会显露出他属于智人的明确迹象。

[guːn] - [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔːʃəs] .

| Goon | - | Face | was | still | cautious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呆子 | - | 脸 | 曾是 | 仍然 | 谨慎 | . |

恶棍脸仍然很谨慎。

" ['kɑːntrækt] ? " [hiː; hi] [hwiːzd] .

| " | Contract | ? | " | he | wheezed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合同 | ? | " | 他 | 喘息 | . |

“合同？”他喘着气问道。

" ['meɪbi] .

| " | Maybe | . |
|---|---|---|
| " | 或许 | . |

“或许。

[wiː; wi] [siː] .

| We | see | . |
|---|---|---|
| 我们 | 看 | . |

我们明白了。

[iːf] - [steɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['kɑːntrækt] .

| Eef | feedleman | stay | , | we | have | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃夫 | - | 停留 | , | 我们 | 有 | 合同 | . |

Eef feedleman 留下来，我们有合同。

[hiː; hi] [steɪ] , [jes] ? "

| He | stay | , | yes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停留 | , | 是的 | ? | " |

他会留下来，对吗?

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

| " | Oh | , | sure | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 当然 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦，当然，”我说。

" ['hiːl] [steɪ] — [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] . "

| " | He'll | stay | — | just | as | long | as | you | want | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 停留 | — | 只是 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 想 | 他 | . | " |

“他会留下——只要你需要他。”

" [den] [hiː; hi] [saɪn]['kɑːntrækt] , [tuː] .

| " | Den | he | sign | contract | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹 | 他 | 符号 | 合同 | , | 也 | . |

然后他也签了合同。

[noʊ] [biːg] - , [noʊ]['kɑːntrækt] . "

| No | beeg | feedle | , | no | contract | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 贝格 | - | , | 不 | 合同 | . | " |

没有大饲料，就没有合同。

" [ʃʊr] .
**" Sure .**
" 当然 .

"当然。

[wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**We'll get him to sign it .**
出色地 得到 他 到 符号 它 .

我们会让他签字的。

" [aɪ] [læft] ['hɑːloʊli] .
**" I laughed hollowly .**
" 我 笑了 空心地 .

我干笑了。

" [dəunt] ['wɜːri] , ['mɪstər] . ['kɛ] - [tiːli] .
**" Don't worry , Mr . Ke - teeli .**
" 不 担心 , 先生 . 基 - 蒂莉 .

"别担心，凯-提利先生。"

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['trædʒədi] [strʌk] .
**" Just a few minutes later tragedy struck .**
" 只是 一个 很少 分钟 之后 悲剧 击 .

几分钟后，悲剧发生了。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [taɪmz] ['æmb(ə)l] ['ɪntuː] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .
**A reporter from the Marsport Times ambled into interview the Man of The Hour .**
一个 记者 从 这 - 《时代周刊》 漫步 进入 面试 这 男人 的 这 小时 .

《马斯波特时报》的一名记者闲庭信步地走进来，采访了这位当红人物。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['gʌzəlɪŋ] [ʌv; əv] [bɪr] .
**The interview , unfortunately , was conducted over the bar and accompanied by a generous guzzling of beer .**
这 面试 , 很遗憾 , 曾是 实施 超过 这 酒吧 和 伴随 经过 一个 慷慨的 狂饮 的 啤酒 .

遗憾的是，这次采访是在酒吧进行的，而且采访过程中还伴随着大量的啤酒畅饮。

[fæt] [bɔɪ] , ['hæmər] - [hed]
**Fat Boy , Hammer - Head**
胖的 男生 , 锤 - 头

胖子，锤头

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪbl] .
**and I watched from a table .**
和 我 观看 从 一个 桌子 .

我坐在桌旁观看。

['noʊɪŋ] [dʒɑːn] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] , [ə; eɪ] ['saɪlənt] [prer] [wʌz; wəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
**Knowing John as we did , a silent prayer was in our eyes .**
会心 约翰 作为 我们 做过 , 一个 沉默的 祷告 曾是 在 我们的 眼睛 .

我们了解约翰，所以我们眼中都流露出了默默的祈祷。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['hiːz] [tɔːkt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , " [fæt] [bɔɪ] [briːðd] .
**" This is the first time he's talked to anybody , " Fat Boy breathed .**
" 这 是 这 第一的 时间 他是 谈话 到 任何人 , " 胖的 男生 呼吸 .

"这是他第一次跟人说话，"胖男孩喘着气说。

" [aɪ] — [aɪm] [skerd] .
**" I — I'm scared .**
" 我 — 我是 害怕的 .

我……我害怕。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] , " [aɪ] [sed] , [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪkli] .
**" Nothing can happen , " I said , optimistically .**
" 没有什么 能 发生 , " 我 说 , 乐观地 .

“什么事都不会发生，”我乐观地说。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl][bi:; bi] [gʊd] [pʌb'lɪsəti] .
**" This'll be good publicity .**
" 这将 是 好的 宣传 .

“这将是一次很好的宣传。”

" [wi:; wi] [wɑ:tʃt] .
**" We watched .**
" 我们 观看 .

我们观看了。

[dʒɑ:n] ['mɝ:mɝd] ['sʌmθɪŋ] .
**John murmured something .**
约翰 低声说道 某物 .

约翰低声说了些什么。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] , [ə; eɪ] ['pɔ:ntʃi] , ['bɔ:ldɪŋ] [mæn] , ['skrɪbəld] ['fjʊriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .
**The reporter , a paunchy , balding man , scribbled furiously in his notebook .**
这 记者 , 一个 大肚腩 , 秃顶 男人 , 潦草的 愤怒地 在 他的 笔记本 .

这位记者身材臃肿，头发稀疏，他正奋笔疾书地在笔记本上写着什么。

[dʒɑ:n] [jɔ:nd] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**John yawned , muttered something else .**
约翰 打哈欠 , 低声说道 某物 别的 .

约翰打了个哈欠，咕哝了几句。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['skrɪb(ə)l] .
**The reporter continued to scribble .**
这 记者 持续 到 涂 .

记者继续奋笔疾书。

[dʒɑ:n] [sipt] [bɪr] .
**John sipped beer .**
约翰 啜饮 啤酒 .

约翰抿了一口啤酒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [mɔ:r] ['ræpɪdli] .
**His eyes brightened , and he began to talk more rapidly .**
他的 眼睛 明亮 , 和 他 开始 到 讲话 更多的 快速 .

他的眼睛亮了起来，说话也变得急促起来。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [fraund] , [stɑ:pt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [dʒɑ:n] ['kjʊriəsli] .
**The reporter frowned , stopped writing , and studied John curiously .**
这 记者 皱眉 , 停止 写作 , 和 研究 约翰 奇怪的是 .

记者皱起眉头，停下笔，好奇地打量着约翰。

[dʒɑ:n] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [bɪr] , ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['sekənd] .
**John finished his first beer , started on his second .**
约翰 完成的 他的 第一的 啤酒 , 开始 在 他的 第二 .

约翰喝完了第一杯啤酒，开始喝第二杯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ræpɪdli] .
**His eyes were wild , and he was talking more and more rapidly .**
他的 眼睛 是 荒野 , 和 他 曾是 说 更多的 和 更多的 快速 .

他眼神狂乱，说话也越来越快。

" ['hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hæmər] - [hed] [groʊn] .
" He's doing it , " Hammer - Head groaned .
" 他是 正在做 它 , " 锤 - 头 呻吟 .

"他正在这么做，"锤头怪呻吟道。

" ['hiːz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] !
" He's telling him !
" 他是 讲述 他 !

"他正在告诉他！"

" [aɪ] [roʊz] ['swɪftli] .
" I rose swiftly .
" 我 玫瑰 迅速地 .

我迅速起身。

" [wiː; wi] ['betər] [get] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
" We better get over there .
" 我们 更好的 得到 超过 那里 .

我们最好赶紧过去。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] —
We should have known better —
我们 应该 有 已知 更好的 —

我们本该更谨慎一些——

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .
" We were too late .
" 我们 是 也 晚的 .

我们来晚了。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [slæpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
The reporter had already slapped on his hat and was striding to the
这 记者 有 已经 被掌掴 在 他的 帽子 和 曾是 大步走 到 这
['eksɪt] .
exit .
出口 .

记者已经戴上帽子，大步走向出口。

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [juː 'es] , [deɪzd] , [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ['vænɪʃɪŋ] [laɪk] [er] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
John turned to us , dazed , his enthusiasm vanishing like air from a
约翰 转向 到 我们 , 茫然 , 他的 热情 消失 喜欢 空气 从 一个
[ 'pʌŋktʃəd ] [bə'luːn] .
punctured balloon .
刺破 气球 .

约翰茫然地转向我们，他的热情像破了气的气球里的空气一样消失了。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['wiːkli] .
" He wouldn't listen , " he said , weakly .
" 他 不会 听 , " 他 说 , 弱 .

"他根本不听，"他虚弱地说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪm] ['soʊbər] .
" I tried to tell him , but he said he'd come back when I'm sober .
" 我 尝试 到 告诉 他 , 但 他 说 他会 来 后退 什么时候 我是 清醒 .

"我试着告诉他，但他却说等我清醒了再回来。"

[aɪm] ['soʊbər] [naʊ] .
I'm sober now .
我是 清醒 现在 .

我现在已经戒酒了。

[soʊ][aɪ][kwɪt] .
**So** **I** **quit** **.**
所以 我 辞职 .

所以我辞职了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][maɪ][hoʊl] .
**I've** **got** **to** **find** **my** **hole** **.**
我已经 得到 到 寻找 我的 洞 .

我得找到我的洞。

" [aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
**"** **I** **patted** **him** **on** **the** **back** **.**
" 我 轻拍 他 在 这 后退 .

我拍了拍他的背。

" [noʊ] , [dʒɑːn] , [wiːl] [help][juː; jʊ] .
**"** **No** **,** **John** **,** **we'll** **help** **you** **.**
" 不 , 约翰 , 出色地 帮助 你 .

“不，约翰，我们会帮助你的。”

[dəunt][kwɪt] .
**Don't** **quit** **.**
不 辞职 .

不要放弃。

[wiːl] — [wel] , [wiːl] [help][juː; jʊ] . "
**We'll** **—** **well** **,** **we'll** **help** **you** **.** **"**
出色地 — 出色地 , 出色地 帮助 你 . "

我们会——我们会帮助你的。

" [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][plæn] , [tuː] , " [sed] [fæt] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
**"** **We're** **working** **on** **a** **plan** **,** **too** **,** **"** **said** **Fat** **Boy** **in** **a** **burst** **of** **inspiration** **.**
" 是 在职的 在 一个 计划 , 也 , " 说 胖的 男生 在 一个 爆裂 的 灵感 .

“我们也在制定计划，”胖小子灵机一动说道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'proʊtʃ] . "
**"** **We're** **going** **to** **make** **a** **more** **scientific** **approach** **.** **"**
" 是 去 到 制作 一个 更多的 科学 方法 . "

“我们将采取更科学的方法。”

" [haʊ] ? " [dʒɑːn] [æskt] .
**"** **How** **?** **"** **John** **asked** **.**
" 如何 ? " 约翰 问 .

“怎么会？”约翰问道。

[fæt] [bɔɪ] [gʌlpt] .
**Fat** **Boy** **gulped** **.**
胖的 男生 吞咽 .

胖子咽了口唾沫。

" [dʒʌst][weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] , " [aɪ] [sed] .
**"** **Just** **wait** **another** **day** **,** **"** **I** **said** **.**
" 只是 等待 其他 天 , " 我 说 .

“再等一天吧，”我说。

" [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] .
**"** **We'll** **have** **it** **worked** **out** **.**
" 出色地 有 它 工作 出去 .

我们会解决这个问题的。

[dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ə'nʌðər] [deɪ] .
**Just** **be** **patient** **another** **day** **.**
只是 是 病人 其他 天 .

请再耐心等待一天。

[juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [naʊ] , [nɑːt]['æftər][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk] . "
**You can't leave now , not after all your work . "**
你 不能 离开 现在 , 不是 后 全部 你的 工作 . "

你现在不能走，你付出了这么多努力。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [hiː; hi] [said] .
**" No , I guess not , " he sighed .**
" 不 , 我 猜测 不是 , " 他 叹了口气 .

“不，我想不是吧。”他叹了口气。

" [aɪl] [steɪ] — [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
**" I'll stay — until tomorrow .**
" 患病的 停留 — 直到 明天 .

“我会待到明天。”

" [ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [krept] [θruː] [maɪ][breɪn][laɪk][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['spaɪdər] :
**" All night the thought crept through my brain like a teasing spider :**
" 全部 夜晚 这 想法 悄悄地爬 通过 我的 脑 喜欢 一个 戏弄 蜘蛛 :

“整夜，这个念头像一只戏弄我的蜘蛛一样在我脑海中游荡：

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] ?
**What can we do to make him stay ?**
什么 能 我们 做 到 制作 他 停留 ?

我们该怎么做才能让他留下来?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm] ?
**What can we tell him ?**
什么 能 我们 告诉 他 ?

我们能告诉他什么呢?

[wʌt] , [wʌt] , [wʌt] ?
**What , what , what ?**
什么 , 什么 , 什么 ?

什么？什么？什么？

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
**Unable to sleep the next morning ,**
无法 到 睡觉 这 下一个 早晨 ,

第二天早上辗转难眠。

[aɪ][left][dʒɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [went][fɔːr; fər][æn; ən]['æsprɪn][ænd; ənd] [blæk] ['kɔːfi] .
**I left John to his snoring and went for an aspirin and black coffee .**
我 左边 约翰 到 他的 打鼾 和 去 为了 一个 阿司匹林 和 黑色的 咖啡 .

我留下约翰独自听他打鼾，自己去拿了片阿司匹林和一杯黑咖啡。

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [skiːmz] [wɜːr; wər] ['drʌmɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] : ['faɪndɪŋ][æn; ən] [ɜːrθ]
**All the possible schemes were drumming through my mind : finding an Earth**
全部 这 可能的 方案 是 打鼓 通过 我的 头脑 : 寻找 一个 地球
[blɑːnd] [tuː; tə]['kæptʃər]['dʒɑːnz] ['ɪntrəst] ,
**blonde to capture John's interest ,**
金发 到 捕获 约翰的 兴趣 ,

各种可能的计划在我脑海中翻腾：找个地球上的金发女郎来吸引约翰的兴趣，

['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪ'lektroʊ] - ['hɪpnəˌtaɪzd] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ,
**having him electro - hypnotized , breaking his leg ,**
拥有 他 电 - 被催眠 , 打破 他的 腿 ,

对他进行电催眠，打断他的腿，

['fɔːrdʒɪŋ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪθɪkl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz]

| **forging** | **a** | **letter** | **from** | **this** | **mythical** | **university** | **telling** | **him** | **his** | **theory** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻造 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 神话 | 大学 | 讲述 | 他 | 他的 | 理论 | 曾是 |

[pruːvd] ['vælɪd][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [naʊ] .

| **proved** | **valid** | **and** | **for** | **him** | **to** | **take** | **a** | **nice** | **long** | **vacation** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 有效的 | 和 | 为了 | 他 | 到 | 拿 | 一个 | 好的 | 长的 | 假期 | 现在 | . |

伪造了一封来自这所虚构大学的信，告诉他他的理论已被证明是正确的，让他好好享受一个长假吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skruːbɔːl] [ə'baʊt] [hoʊlz][ænd; ənd] [fɔːrs] [fiːldz] [ænd; ənd][daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːrld]

| **He** | **was** | **a** | **screwball** | **about** | **holes** | **and** | **force** | **fields** | **and** | **dimensional** | **worlds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 怪僻 | 关于 | 孔 | 和 | 力量 | 字段 | 和 | 维度 | 世界 |

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'd]['beɪbi][hɪm; ɪm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| **but** | **for** | **that** | **music** | **of** | **his** | **I'd** | **baby** | **him** | **the** | **rest** | **of** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 那 | 音乐 | 的 | 他的 | ID | 婴儿 | 他 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他是个古怪的人，喜欢研究洞穴、力场和维度世界，但为了他的音乐，我愿意余生都像对待婴儿一样呵护他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ə'pɑːrtmənt] .

| **It** | **was** | **early** | **afternoon** | **when** | **I** | **trudged** | **back** | **to** | **my** | **apartment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 下午 | 什么时候 | 我 | 艰难跋涉 | 后退 | 到 | 我的 | 公寓 | . |

我拖着疲惫的身躯回到公寓时，已是午后不久。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [flɔːr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['empti]

| **John** | **was** | **squatting** | **on** | **the** | **living** | **room** | **floor** | **,** | **surrounded** | **by** | **a** | **forest** | **of** | **empty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 曾是 | 蹲姿 | 在 | 这 | 活的 | 房间 | 地面 | , | 包围 | 经过 | 一个 | 森林 | 的 | 空的 |

[bɪr] ['bɔtlz] .

| **beer** | **bottles** | **.** |
|---|---|---|
| 啤酒 | 瓶子 | . |

约翰蹲在客厅地板上，周围堆满了空啤酒瓶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['wɪldər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| **His** | **eyes** | **were** | **bulging** | **,** | **his** | **hair** | **was** | **even** | **wilder** | **than** | **usual** | **,** | **and** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 凸起 | , | 他的 | 头发 | 曾是 | 甚至 | 更狂野 | 比 | 通常 | , | 和 | 他 |

[wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] .

| **was** | **swaying** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 摇晃 | . |

他双眼凸出，头发比平时更加蓬乱，而且身体摇晃不定。

" [dʒɑːn] !

| **"** | **John** | **!** |
|---|---|---|
| " | 约翰 | ! |

约翰！

" [aɪ][kraɪd] .

| **"** | **I** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

" [jʊə(r)] [drʌŋk] !

| **"** | **You're** | **drunk** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 醉 | ! |

你喝醉了！

" [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] [skwɪntid] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| **"** | **His** | **watery** | **eyes** | **squinted** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 水状的 | 眼睛 | 眯着眼 | 在 | 我 | . |

他眯着眼睛，泪眼朦胧地看着我。

" [noʊ] , [nɑːt] [drʌŋk] .

| **"** | **No** | **,** | **not** | **drunk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 醉 | . |

“不，我没醉。”

[dʒʌst] [skerd] .
**Just** **scared** **.**
只是 害怕的 .

只是害怕。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] [skerd] ！ "
**I'm** **awful** **scared** **！** **"**
我是 可怕 害怕的 ！ "

我好害怕！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [skerd] .
**"** **But** **you** **mustn't** **be** **scared** **.**
" 但 你 不得 是 害怕的 .

但你千万不要害怕。

[ðæt] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz][dʒʌst]['stuːpɪd] .
**That** **reporter** **was** **just** **stupid** **.**
那 记者 曾是 只是 愚蠢的 .

那个记者真是愚蠢。

[wiːl] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θiːəri] .
**We'll** **help** **you** **with** **your** **theory** **.**
出色地 帮助 你 和 你的 理论 .

我们会帮助你完善理论。

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['trembld] .
**"** **His** **body** **trembled** **.**
" 他的 身体 颤抖 .

他的身体颤抖了。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
**"** **No** **,** **it** **isn't** **that** **.**
" 不 , 它 不是 那 .

“不，不是那样的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] . "
**It** **isn't** **the** **reporter** **.** **"**
它 不是 这 记者 . "

不是记者。

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ? "
**"** **Then** **what** **is** **it** **,** **John** **?** **"**
" 然后 什么 是 它 , 约翰 ? "

“那到底是什么，约翰？”

" [its] [maɪ]['bɑːdi] .
**"** **It's** **my** **body** **.**
" 它是 我的 身体 .

这是我的身体。

[its] — "
**It's** **—** **"**
它是 — "

它是-”

" [jes] , [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər]['bɑːdi] ?
**"** **Yes** **,** **what** **about** **your** **body** **?**
" 是的 , 什么 关于 你的 身体 ?

“是啊，你的身体怎么样？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
**Are** **you** **sick** **?**
是 你 生病的 ?

你生病了吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| " | His | face | was | white | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 曾是 | 白色的 | 和 | 恐怖 | . |

他脸色惨白，惊恐万分。

" [noʊ] , [maɪ] — [maɪ]['bɑːdiːz] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊlz] .

| " | No | , | my | — | my | body's | full | of | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | — | 我的 | 身体的 | 满的 | 的 | 孔 | . |

“不，我的——我的身体布满了洞。”

[səˈpoʊz] [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊlz] !

| Suppose | it's | one | of | those | holes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 它是 | 一 | 的 | 那些 | 孔 | ! |

假设它是其中一个洞!

[haʊ] [wɪl] [aɪ][get] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| How | will | I | get | back | if | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 我 | 得到 | 后退 | 如果 | 它 | 是 | ? |

如果真是那样，我该怎么回去?

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,

| " | He | rose | and | staggered | to | his | Zloomph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 和 | 交错 | 到 | 他的 | - | , |

他站起身，踉跄着走向他的祖姆普，

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

| clutching | it | as | though | it | were | somehow | a | source | of | strength | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 它 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 不知何故 | 一个 | 来源 | 的 | 力量 | 和 |

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| consolation | . |
|---|---|
| 安慰 | . |

他紧紧地攥着它，仿佛它是力量和慰藉的源泉。

[aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm]['dʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

| I | patted | him | gingerly | on | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻拍 | 他 | 小心翼翼地 | 在 | 这 | 手臂 | . |

我轻轻拍了拍他的胳膊。

" [naʊ] [dʒɑːn] .

| " | Now | John | . |
|---|---|---|---|
| " | 现在 | 约翰 | . |

“约翰，现在……”

[juːv] [dʒʌst][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪr] , [ðæts] [ɔːl] .

| You've | just | had | too | much | beer | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 只是 | 有 | 也 | 很多 | 啤酒 | , | 那就是 | 全部 | . |

你只是啤酒喝多了，仅此而已。

[lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][get] [sʌm; səm] [er] [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɔːŋ] [blæk] ['kɔːfi] .

| Let's | go | out | and | get | some | air | and | some | strong | black | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 出去 | 和 | 得到 | 一些 | 空气 | 和 | 一些 | 强的 | 黑色的 | 咖啡 | . |

咱们出去透透气，喝杯浓黑咖啡吧。

[kə'mɑːn] [naʊ] .

| C'mon | now | . |
|---|---|---|
| 拜托 | 现在 | . |

快点。

" [wiː; wi] ['stægərd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .

| " | We | staggered | out | into | the | morning | darkness | , | the | three | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 交错 | 出去 | 进入 | 这 | 早晨 | 黑暗 | , | 这 | 三 | 的 | 我们 | . |

“我们三人踉跄着走进了晨曦的黑暗中。”

[dʒɑːn] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][aɪ] .

| John | , | the | Zloomph | , | and | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | 这 | - | , | 和 | 我 | . |

约翰、Zloomph 和我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| I | was | hanging | on | to | him | trying | to | see | around | and | over | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 到 | 他 | 尝试 | 到 | 看 | 大约 | 和 | 超过 | 和 | 甚至 |

['ʌndər][ðə; ði] - — ['stɪrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['reɪdɑːr] - [laɪk] [sɪksθ] [sens] .

| under | the | Zloomph | — | steering | by | a | sort | of | radar | - | like | sixth | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | - | — | 转向 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 雷达 | - | 喜欢 | 第六 | 感觉 | . |

我紧紧抓住他，试图看清 Zloomph 周围、上方甚至下方的情况——凭借一种类似雷达的第六感来操控方向。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [ɑːn] - [ɑːr; ər] ['prɪti] [dɪm] [kəm'perd] [tuː; tə] [ɜːθsaɪd] .

| The | street | lights | on | Marsport | are | pretty | dim | compared | to | Earthside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 灯 | 在 | - | 是 | 漂亮的 | 暗淡 | 比较的 | 到 | 地球一侧 | . |

与地球上的路灯相比，火星上的路灯相当昏暗。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]['oʊpən]['mænhoʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]

| I | didn't | see | the | open | manhole | that | the | workmen | had | figured | would | be | all | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 这 | 打开 | 人孔 | 那 | 这 | 工人 | 有 | 想 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 |

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

| at | that | time | of | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 的 | 夜晚 | . |

我没有看到工人们认为在那个时间点应该没问题的敞开的井盖。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['prɪti] [dæmd] [koʊld] [ə'raʊnd] [fɔːr] : [ə; eɪ] . [em] . [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] ,

| It | gets | pretty | damned | cold | around | 4 | : | A | . | M | . | of | a | Martian | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 获得 | 漂亮的 | 该死的 | 寒冷的 | 大约 | 4 | : | 一个 | . | M | . | 的 | 一个 | 火星人 | 早晨 | , |

火星清晨四点左右会变得非常冷。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪp][æt; ət][ðə; ði][bɑːr]

| and | I | guess | the | men | were | warming | up | with | a | little | nip | at | the | bar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 这 | 男人 | 是 | 变暖 | 向上 | 和 | 一个 | 小的 | 掐 | 在 | 这 | 酒吧 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

| across | the | street | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 街道 | . |

我猜想那些男人们当时正在街对面的酒吧里小酌一杯暖暖身子。

[ðen] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| Then | — | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

然后——他就消失了。

[dʒɑːn][dʒʌst] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][græsp] — - [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] —

| John | just | slipped | out | of | my | grasp | — | Zloomph | and | all | — | and | was | gone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 只是 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 我的 | 抓牢 | — | - | 和 | 全部 | — | 和 | 曾是 | 已消失 | — |

[kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [gɔːn] .

| completely | and | irrevocably | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 和 | 不可逆转地 | 已消失 | . |

约翰就这样从我手中溜走了——连同他的祖姆普——彻底消失了，永远地消失了。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['rɪskt] [ə; eɪ]['broʊkən] [nek] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði]['mænhoʊl]['æftər][hɪm; ɪm] .

| I | even | risked | a | broken | neck | and | jumped | in | the | manhole | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 冒险 | 一个 | 破碎的 | 脖子 | 和 | 跳了起来 | 在 | 这 | 人孔 | 后 | 他 | . |

我甚至冒着摔断脖子的风险，跳进井盖里追了上去。

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['oʊzoʊn][ænd; ənd][æn; ən]['ekoʊ] ['baʊnsɪŋ] ['kreɪzɪli] [ɔːf]
**Nothing — nothing but the smell of ozone and an echo bouncing crazily off**
没有什么 — 没有什么 但 这 闻 的 臭氧 和 一个 回声 弹跳 疯狂地 离开
[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnduɪt] .
**the walls of the conduit .**
这 墙壁 的 这 导管 .

什么也没有——除了臭氧的气味和回声在管道壁上疯狂地弹跳之外，什么也没有。

" — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
**" — is it . — is it . — is it . — is it .**
" — 是 它 . — 是 它 . — 是 它 . — 是 它 .

"——是吗？——是吗？——是吗？——是吗？"

" [dʒɑːn] [smɪθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
**" John Smith was gone ,**
" 约翰 史密斯 曾是 已消失 ,

约翰·史密斯去世了，

[soʊ] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['nevər]
**so utterly and completely and tragically gone it was as if he'd never**
所以 完全地 和 完全地 和 悲剧的是 已消失 它 曾是 作为 如果 他会 绝不
[ɪg'zɪstɪd] . . . .
**existed . . . .**
存在 . . . .

他消失得如此彻底、如此悲惨，仿佛从未存在过一样……

[tə'naɪt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ruːm] .
**Tonight is our last night at The Space Room .**
今晚 是 我们的 最后的 夜晚 在 这 空间 房间 .

今晚是我们最后在太空房间酒吧的演出。

[guːn] - [feɪs] [ɪz] ['skaʊlɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] ['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][ pluː'təuniən ][ˌmɑːn'suːn] .
**Goon - Face is scowling again with the icy fury of a Plutonian monsoon .**
呆子 - 脸 是 皱眉 再次 和 这 冰冷的 愤怒 的 一个 冥王星 季风 .

恶棍脸又露出了如同冥王星季风般冰冷的怒容。

[æz; əz] [guːn] - [feɪs] [hæz; həz] [sed] , " [noʊ] [biːg] - , [noʊ]['kɑːntrækt] .
**As Goon - Face has said , " No beeg feedle , no contract .**
作为 呆子 - 脸 有 说 , " 不 贝格 - , 不 合同 .

正如 Goon-Face 所说，"没有大饲料，就没有合同。"

" [wɪ'ðaʊt] [dʒɑːn] , [wɪə(r)] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːst] [kɔːrd] .
**" Without John , we're notes in a lost chord .**
" 没有 约翰 , 是 笔记 在 一个 丢失的 弦 .

"没有约翰，我们就像是迷失和弦中的音符。"

[wiːv] [səːtʃt] ['evriθɪŋ] , [ɪn] ['hɒspɪtlz] , [mɔːrg] , [dʒeilz] , [naɪt] [klʌbz] , [hoʊ'tel] .
**We've searched everything , in hospitals , morgues , jails , night clubs , hotels .**
我们已经 搜索 一切 , 在 医院 , 太平间 , 监狱 , 夜晚 俱乐部 , 酒店 .

我们搜遍了所有地方，包括医院、太平间、监狱、夜总会、酒店。

[wiːv] [haʊndɪd] ['speɪsˌpɔːrt] [ænd; ənd] - ['kɑːptər] [ 'təːminlz ] .
**We've hounded spaceports and ' copter terminals .**
我们已经 被追捕 太空港 和 - 直升机 终端 .

我们曾多次追踪太空发射场和直升机航站楼。

['noʊwer] , ['noʊwer] [ɪz][dʒɑːn] [smɪθ] .
**Nowhere , nowhere is John Smith .**
无处 , 无处 是 约翰 史密斯 .

约翰·史密斯无处可寻。

['zɪgi] , [huːz] [tuː] ['fɪŋgərz][hæv; həv] [hiːld] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [boʊd] [tuː; tə] [wʌt] [siːmz]
**Ziggy , whose two fingers have healed , has already bowed to what seems**
齐吉 , 谁 二 手指 有 已治愈 , 有 已经 鞠躬 到 什么 似乎
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
**inevitable .**
不可避免的 .

Ziggy的两根手指已经痊愈，但他似乎已经接受了不可避免的现实。

['hiːz] [saɪnd] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [trɪp][tuː; tə] ['nɛptjuːnz] [ju'reɪniəm][pɪts] .
**He's signed up for that trip to Neptune's uranium pits .**
他是 签名 向上 为了 那 旅行 到 海王星的 铀 坑 .

他已经报名参加了去海王星铀矿坑的旅行。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌvɔlən'tiəz] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] .
**There's plenty of room for more volunteers , he tells us .**
有 很多 的 房间 为了 更多的 志愿者 , 他 讲述 我们 .

他告诉我们，还有很多志愿者空缺。

[bʌt; bət][aɪ][spend][maɪ][taɪm] [kʌsɪŋ] [ðə; ði] [gai] [huː] [fər'gɑːt][tuː; tə][set][ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði]
**But I spend my time cussing the guy who forgot to set the force field at the**
但 我 花费 我的 时间 咒骂 这 盖伊 WHO 忘了 到 放 这 力量 场地 在 这
['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][let][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]
**other end of the hole and let John and his Zloomph back into his own**
其他 结尾 的 这 洞 和 让 约翰 和 他的 - 后退 进入 他的 自己的
[taɪm][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
**time dimension .**
时间 方面 .

但我却把时间都花在咒骂那个忘记在洞的另一端设置力场，让约翰和他的兹鲁姆普回到他自己的时间维度的家伙身上。

[aɪ] [kʌs] ['hɑːrdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [beɪs] ['pleɪər] [ɪn]
**I cuss harder when I think how we were robbed of the best bass player in**
我 坏话 更难 什么时候 我 思考 如何 我们 是 被抢劫 的 这 最好的 低音 玩家 在
[ðə; ði]['gæləksi] .
**the galaxy .**
这 星系 .

一想到我们失去了银河系最棒的贝斯手，我就忍不住爆粗口。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɔːrpəs][dɪlɛktaɪ][wiː; wi][kɑːnt]['iːv(ə)n] [suː] [ðə; ði] ['sɪti] . . . .
**And without a corpus delecti we can't even sue the city . . . .**
和 没有 一个 语料库 美味 我们 不能 甚至 起诉 这 城市 . . . .

如果没有确凿的证据，我们甚至都无法起诉市政府.....

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神